

澳門  
平台  
PLATAFORMA

# 回到未來 REGRESSO AO FUTURO

今年將是澳門政府換屆之年，也是中國重要的一年。從大灣區規劃到「貿易戰」，挑戰是巨大的。在葡語世界，巴西新總統博爾索納羅上任；今年對於葡萄牙、幾內亞比紹和莫桑比克是重要的選舉年。歷史正快馬加鞭地前進。

Vai ser um ano de mudança de Governo em Macau e de aniversários redondos para a China. Do plano da Grande Baía à “guerra comercial”, os desafios são imensos. Na Lusofonia, Bolsonaro lidera o Brasil e é ano de eleições em Portugal, Guiné-Bissau e Moçambique. A História vai acelerar.

專題 DOSSIÊ 4-10/12-13



## 專訪 ENTREVISTA

「這座城市更加關注國際影展」

“A cidade está mais atenta ao Festival Internacional de Cinema”

19-22



PUB 廣告

# 齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!  
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo  
☎ 2823 6363



PUB 廣告



## 思路 ROTA DE IDEIAS

古步毅 PAULO REGO\*

### 民族主義浪潮 VAGA NACIONALISTA

**習** 近平抨擊台獨份子，提及台灣統一，並實施類似港澳地區程度的自治。這還不夠.....在這一點上，也許軍隊和外交政策都不會說服台灣獨立。事實上，越大的威脅，越多的不信任。達成統一的共識，或許只有自由的大陸，才滿足台灣。北京知道這一點，因此，強人的說話有另一個目的：軍方將領和黨內保守派力量。內部緊張局勢加劇.....如果受到經濟危機衝擊，將威脅到整個政治勢力，包括有爭議的延長主席任期。

有關軍事力量介入的說法引起國際恐慌。世界領袖以毛澤東思想的語氣講述海峽兩岸關係.....是外交的地雷區。一如既往，台北牽涉其中。沒有「一帶一路」、葡語項目、多元文化或全球貿易抵制在台灣的

使用武力。城牆外，特朗普還拿着民族主義的鑰匙。到最後，貿易戰和墨西哥圍牆，使軍國主義和保護主義的領導人政府缺乏保守派。國際形勢風雲色變，經濟數據包受驚嚇。隨著國民「荷包乾硬化」和失業率上升，特朗普即使站在法庭受審，亦會有人票投特朗普。在短期內，習近平和特朗普互相影響；應對外敵，可濫用內部權力。中期是危險的。1929年股市崩盤後，經濟保護主義和民族主義—法西斯主義和共產主義—是第二次世界大戰的導火線。歷史並不總是重複，但最好不要重複。■

\*澳門平台社長 | 環球傳媒集團

**X**i Jinping afaga o ego nacionalista e exige a integração de Taiwan, com o mesmo grau de autonomia de Hong Kong e Macau. Já não chega... Nesta altura, talvez nem exército próprio e política externa convençam a ilha independentista. Aliás, quanto maior é a ameaça, mais cresce a desconfiança. A reunificação por consenso é quiçá possível, mas só com uma China liberal quanto baste a Taipé. Pequim sabe disso; logo, este discurso musculado serve outro propósito: colar militares e a ala conservadora do PC ao poder palaciano. A tensão interna é forte... e se a crise económica se apressa, ameaça todo o horizonte político, incluindo a polémica extensão do mandato presidencial.

A narrativa militar dispara também o alarme internacional. A liderança global, vendida em tom maoista, somado à bota cardada no Estreito... é campo minado para a diplomacia externa. Como sempre, Taipé joga com isso. Não há Faixa e Rota,

Projeto Lusófono, multiculturalismo ou comércio global que resistam ao uso da força em Taiwan. Do outro lado da barricada, Trump carrega também na tecla nacionalista. A Guerra Comercial e o muro com o México servem a semiótica militarista e protecionista de um líder carente do chão conservador. A conjuntura internacional abala os seus alicerces e os dados económicos assustam. Com a bolsa em queda e o desemprego a subir, Trump cai nas urnas, mesmo que resista na Justiça. No curto prazo, Xi e Trump servem-se mutuamente; representam o inimigo externo que explica o uso - e abuso - do poder interno. Mas o médio prazo é perigoso. Depois do crash na Bolsa, em 1929, o protecionismo económico e os nacionalismos - fascista e comunista - moldaram as condições para a II Grande Guerra. A História nem sempre se repete, mas é bom não repetir a fórmula que correu mal. ■

\* Administrador Plataforma Macau / Global Media

## 特朗普要舉全美之力打壓華為 Trump quer suprimir a Huawei



陳思賢 DAVID CHAN

**據** 路透社消息，美國總統特朗普考慮在今年初發佈一項行政命令，宣佈國家進入緊急狀態，從而禁止美國公司使用華為和中興通訊生產的電信設備，這項行政命令將是特朗普政府將中國最大的兩家網路設備公司華為和中興擋在美國市場外的最新舉措，報道援引美

國電信行業和政府方面消息人士的話說，該行政命令已醞釀超過8個月，最早可能於今年1月發佈，並要求美國商務部禁止美國購買對美國國家安全構成重大風險的外國電信設備生產商的产品，雖然該行政命令不可能直接點名華為和中興，但估計商務部的官員將解讀為授權限

**S**egundo informação noticiada pela Reuters, Trump está a considerar emitir uma ordem executiva de estado de emergência nacional que impeça empresas americanas de usar equipamento de telecomunicações fabricado pelas empresas chinesas Huawei e ZTE. A Reuters cita fontes americanas governamentais e do setor de telecomunicações, que apontam esta como a mais recente medida do governo americano para manter os dois gigantes chineses das telecomunicações fora do seu mercado. Segundo as mesmas, este plano, elaborado ao longo dos últimos 8 meses e com possível início em janeiro, exige também que o Departamento do Comércio dos Estados Unidos proíba a aquisição de produtos de empresas de telecomunicações estrangeiras que representem um risco para a segurança nacional. Embora não seja provável que a ordem executiva nomeie diretamente as empresas Huawei e ZTE, oficiais do Departamento do Comércio irão interpretá-la como

uma autorização para restringir a entrada de equipamentos destas duas empresas. Este ataque sobre a Huawei e a ZTE não constitui nada de novo, surgindo depois de o país ter imposto uma coima e alterações à gerência da ZTE, monitorizada agora pelos EUA, e de ter proibido a compra de produtos da Huawei a nível nacional, exigindo que os seus aliados façam o mesmo. Uma empresa privada de tecnologia como a Huawei pouco pode fazer contra um ataque deste tipo por parte do governo americano. Sendo assim, Meng Wanzhou, diretora financeira da empresa, continua em detenção domiciliária no Canadá, com pedido de extradição para os EUA pendente, algo impossível sem o uso da força do Estado. Porém, Hua Chunying, porta-voz do ministério dos Negócios Estrangeiros, afirmou o seguinte: "No caso de falta de provas, alguns países fazem um uso abusivo do princípio de segurança nacional, politizando trocas e cooperações científicas

制這兩家公司所產設備的流通。美國政府打壓華為和中興已非今時，繼對中興指其犯規而實施巨額罰款及改組管理層後，對華為更為強勢，除規定不准購買華為產品之外，更要求盟友不要採購華為的產品和技術，面對美國政府的全面打壓和封殺，華為以一間民營科技公司來說實難有所作為，尤其華為的首席財務官孟晚舟仍被視作人質般軟禁在加拿大等候美國的引渡程式進行，若非有國家意志在背後支持實難以支撐下去的。不過，外交部發言人華春瑩說：「個別國家在沒有任何證據的情況下濫用國家安全的名義以莫須有的罪名將正常科技交流合作活動政治化，對中方企業正常經營活動設置種種障礙和限制，這實際上無異於自我關閉通往開放的大門、進步的大門和公平的大門。」華春瑩的講話以及最近中國當局對加拿大的連串施壓措施無疑就是給華為的大力支持，另外，在2018年年底國家主席習近平

e tecnológicas através de alegações infundadas e criando restrições às atividades comerciais de empresas chinesas. Medidas como estas representam uma rejeição do progresso, justiça e abertura." As palavras de Hua Chunying, juntamente com a recente pressão chinesa sobre o Canadá, são um claro apoio à empresa chinesa Huawei. No final de 2018, o presidente Xi Jinping falou ainda ao telefone com Donald Trump durante três horas, e embora as notícias que se seguiram tenham focado apenas as relações comerciais sino-americanas, ambos os lados afirmaram que iriam tentar chegar a um acordo. Apesar de durante esta conversa não ter sido mencionado o incidente de Meng Wanzhou, Trump disse que estaria disposto a intervir se um acordo fosse elaborado. Resta apenas saber se o mesmo irá manter a palavra. Entre os aliados americanos, a Austrália e a Nova Zelândia seguiram a vontade americana de deixar de usar produtos da Huawei, e os restantes, como

應約與特朗普通話三小時，雖然雙方的稿件祇重點提及的是中美貿易問題，但雙方都稱要力推動達成協議，並未有提及孟晚舟事件，但特朗普曾經表示，如果中美談判能夠達成協議，他將插手孟晚舟的案件，特朗普能否兌現承諾，人們正拭目以待。而在美國的盟友中跟隨美國不採用華為產品的澳大利亞和新西蘭以及日本、法國、英國和加拿大均未有確實表態不用華為產品，法國財政部近日更表示歡迎華為到法國投資，有消息稱澳大利亞亦有意准許華為參加5G的測試。看來華為雖然要面對特朗普以舉國之力的打壓，但背後仍然有國家的支援，客戶的信任，祇要繼續努力定可越過這個坎的，是非曲直也許一時會被霸權蠻橫扭曲，但天下人都在看著，公道自在人心，中國的偉人說，「我們越是接近世界舞台的中心，也許越是要直接面對風急浪高的挑戰，我們有幸親歷這個偉大的時代」。■

o Japão, França, Reino Unido e Canadá, ainda não confirmaram as respetivas posições. O Ministério das Finanças francês chegou até a manifestar recentemente abertura ao investimento da Huawei no país, e fontes afirmam que a Austrália está também disposta a deixar que a empresa participe em testes de tecnologia 5G. A Huawei parece enfrentar um bloqueio a nível nacional por Donald Trump, mas a empresa pode continuar a contar com o apoio do Estado chinês e dos seus clientes e, desde que mantenha um esforço contínuo, irá com certeza conseguir ultrapassar este obstáculo. Uma hegemonia pode temporariamente distorcer a ordem estabelecida, todavia, o mundo inteiro está a assistir a todos estes acontecimentos e a justiça acabará por prevalecer. Como disse outrora uma importante figura da China: "Quanto mais próximos estivermos do centro do palco mundial, mais fortes serão as tempestades que teremos de enfrentar, e é uma honra presenciar tal era." ■

## 社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

## 理由和願景

**歷**史大師霍布斯邦是二十世紀最出色的歷史學家之一。在《極端時代》(The Age of Extremes)一書中，他研究軍國主義、社會主義和野蠻資本主義經歷所造成的災難。《簡短的二十世紀》(The Short Twentieth Century)一書中，講的是從第一次世界大戰開始，蘇聯的崩潰，接著是「漫長的19世紀」。霍布斯邦還寫道，政客和知識分子預言淺薄失敗，所有的「水晶球」都過於模糊，未能看到未來。書中預告世界在第三個千年將繼續出現暴力政治變革，並警告說，人類的前途只有一個結果，如果不對過去和現在的做法有所檢討。

踏入2019年，仍有種不安的感覺，各方勢力將會出現新的平衡。為實現相關目的，加大安保措施反而可能導致陷入困境—相互偏執的衝突，不可避免地成為悲劇的歷史。

在蛻變成新當選的政治領導人和社交網絡盛行的好戰語言所出現的民粹主義、民族主義、公共空間等混成了一杯劇烈的雞尾酒。因為這樣，我們像在一場大風暴中：氣候變化、獨裁主義、保護主義和「貿易戰」、新技術的冷戰、社會不公、二十世紀所出現的種種問題。過去四分之一世紀是否是兩個極端時代之間的插曲？歷史是周期性的嗎？或者正如心理學家史迪芬·平克在最近的新書《啟蒙時刻》(Enlightenment Now)中所說的，我們是否容易將整個事情視為理所當然？在這資訊爆炸的社會，我們現在住的星球，武裝衝突頻率相對減少，但感受得到嗎？科技進步真的使人類壽命延長？這就像「半杯水」中的，樂觀或悲觀視乎你的看法。2019年，有是悲觀主義的理由，亦有是樂觀主義的願景。祝福2019年！■

## Razão e vontade

**E**ric Hobsbawm foi um dos mais argutos historiadores do século XX. Em a “A Era dos Extremos”, olhou para os desastres causados pelas experiências do nacionalismo militarista, socialismo de estado e capitalismo selvagem. O “breve século XX” de que fala no livro é balizado entre o início da I Guerra Mundial e o fim da União Soviética, seguindo-se a um “longo século XIX”. Hobsbawm refletia também sobre falhanços crassos das previsões de políticos e intelectuais. Todas as “bolas de cristal” são demasiado embaciadas para projetar com clareza o futuro. Ainda assim arriscava que o mundo no terceiro milénio continuaria a ser marcado por mudanças políticas violentas, alertando que a humanidade só teria futuro se este não fosse um prolongamento das práticas do passado e presente.

Chegamos a 2019 com a sensação de terreno movediço, em transição para uma nova “Pax” ainda por ganhar forma. Os dilemas de segurança amplificados poderão tornar-se em perigosas profecias que se cumprem a si mesmo – a paranoia mútua em torno da inevitabilidade do conflito torna-se ela mesma fonte da História vertida em tragédia. A belicosidade da linguagem que impera nas

redes sociais transmutada em discurso de líderes políticos forma um cocktail explosivo de populismo, nacionalismo, polarização do espaço público e corrosão da racionalidade e sentido de proporcionalidade. É como se estivéssemos perante uma tempestade perfeita de negacionismo sobre as alterações climáticas, autoritarismo, protecionismo e “guerras comerciais”, nova guerra fria tecnológica, instituições multilaterais em declínio, aumento contínuo das desigualdades sociais e fracasso de soluções preconizadas por grandes narrativas do século XX. Terá o último quarto de século sido um interlúdio entre duas Eras de Extremos? Será a história cíclica? Ou como defende Steven Pinker no recente livro Enlightenment Now tomamos facilmente o todo pela parte? Absorvidos pela volúpia e dramatismo da sociedade da informação, não vislumbramos que vivemos tempos de baixa frequência de conflitos armados e progresso científico e tecnológico que nos tem permitido continuar a aumentar a esperança de vida? Na dúvida, resta-nos contemplar o copo (ano 2019) meio vazio/meio cheio que temos pela frente, opondo o otimismo da vontade ao pessimismo da razão. Bom 2019! ■

## 對焦 REGISTOS

狹窄道路  
Caminho estreito

本周焦點是海峽兩岸之間的隔空對話。國家主席習近平在紀念《告台灣同胞書》發表40週年的場合中講話，為北京與台灣的前途指明方向，重申中央底線及提到「一國兩制」的統一政策。台灣總統蔡英文回應，反對澳門及香港模式的「一國兩制」。對於兩岸靈活及外部環境(中美關係)進一步縮窄了可前進的道路。

A semana foi marcada pela troca de mensagens entre os dois lados do estreito de Taiwan. O Discurso do presidente Xi Jinping, por altura do 40º aniversário da mensagem de Deng Xiaoping que abriu caminho a uma relativa distensão do relacionamento Pequim-Taiapé, sinalizou o reafirmar de linhas vermelhas e defesa do princípio Um País Dois Sistemas para uma reunificação considerada inevitável. A reação da presidente de Taiwan Tsai Ing-wen mantém a oposição firme à fórmula encontrada para Macau e Hong Kong. A inflexibilidade de parte a parte e o contexto externo (relações China-EUA) estreitam ainda mais o caminho.



展望 2019-ANTEVISÃO

# 本年展望

# Acelerador da História

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

對澳門來說，今年將有行政長官選舉以及多個週年紀念活動；中國和澳門面臨一個既充滿不確定性亦有多項慶祝活動的一年；從大灣區到貿易戰，中國與葡萄牙關係的前景。2019年的挑戰接踵而至。

**Novo Chefe do Executivo e vários aniversários. Macau e a China têm pela frente um ano de incertezas e celebrações. Da Grande Baía à “guerra” comercial os desafios são mais do que muitos num 2019 promissor para as relações luso-chinesas.**



**N**ão é preciso ter uma bola de cristal para prever um 2019 pleno de mudança, decisões importantes, aniversários de datas redondas e um contexto internacional marcado por tensões. Em Macau, o ano será marcado pela escolha do sucessor de Chui Sai On como Chefe do Executivo, num ano repleto de eventos comemorativos do 20º aniversário da transferência de administração. É tam-

bém este ano que passam 40 anos sobre o restabelecimento das relações diplomáticas luso-chinesas. Para a China, assinala-se o 70º aniversário da proclamação da República Popular, num ano que começa sob o espectro do conflito comercial e tecnológico com os Estados Unidos.

## À ESPERA DO SENHOR QUE SE SEGUE

Em Macau quase todas as conversas políticas vão dar a

quem será o próximo Chefe do Executivo. “O ano vai ser marcado pela eleição do novo líder do governo. A sociedade tem estado à espera de informação sobre quem irá concorrer e que programa terá o candidato”, começa por observar ao PLATAFORMA Larry So, comentador político e docente universitário. No mesmo sentido vai o comentário de Sonny Lo, cientista político ao serviço da Universidade de Hong Kong e autor de vários livros sobre Macau: “O am-

biente político vai ser mais tenso na medida em que os potenciais candidatos a Chefe do Executivo vão rivalizar entre si para obter a bênção de Pequim para avançarem”. Três nomes têm sido falados, mas “há um que sobressai, o de Ho Iat Seng, presidente da Assembleia Legislativa”. Larry So sublinha que, apesar de não haver certezas, cada vez mais analistas e intervenientes na vida pública convergem nessa perceção. Recorde-se que, em setembro, o vice-pre-

sidente da Assembleia Legislativa, Chui Sai Cheong (irmão de Chui Sai On), afirmou que Ho Iat Seng possui todas as condições para ser Chefe do Executivo. Todavia, Ho não confirmou essa intenção na mesma ocasião perante a imprensa. Também o jurista e consultor Carlos Lobo considera que “a posição de Ho Iat Seng, está cimentada”. Há ainda quem se refira ao Secretário para Economia e Finanças, Lionel Leong, como

**我**們沒有必要用一個水晶球來預測2019年所發生的變化，或重要決策，週年紀念以及以緊張局勢為標誌的國際背景。在澳門，這一年將選出行政長官崔世安的繼任者，這一年是澳門回歸20週年，亦是中葡建交40週年。對中國而言，2019年標誌著中華人民共和國成立70週年。但這一年也是中美貿易戰和科技戰的開始。

### 靜待下一位特首

在澳門，幾乎所有的政治談判都會留給下一任行政長官。《平台》政治評論員、大學教授的蘇文欣認為：「這一年將以政府新領導人的選舉為焦點。社會一直在等待相關選舉以及候選人的信息。」同樣，出版多本著作的香港大學政治學家盧兆興評論：「為了得到中央的支持，澳門特首選舉將十分激烈，政治環境也會變得更加複雜。」

有三個名字一直被提到，但蘇文欣強調：「只有一個較突出，那就是立法會主席賀一誠的名字。」儘管還沒有確定，但越來越多分析和社會人士都會認同這一看法。崔世安胞兄、立法會副主席崔世昌曾提到，賀一誠有條件成為行政長官。然而，他並沒有向傳媒表達參選意圖。

本澳法律學者及顧問Carlos Lobo亦認為：「賀一誠的地位是穩固的」。

經濟財政司司長梁維特亦在坊間引起熱議。盧兆興推測，若果北京認為最好選出可以連續做兩屆的行政長官，那麼梁維特也有可能當選。他表示賀一誠今年年滿62歲，而梁維特則比賀一誠年輕5歲。他也提到了第三個名字—50歲的保安司司長黃少澤。

有分析人士向本報表示，最有可能的情況是只有一名候選人的名字印在選票上，400名由社會各界所組成的選舉委員會選出新特首。在過去的2004年、2009年和2014年的三次選舉中，都是只有一名候選人。例外情況是1999年第一次舉行的特首選舉，那時何厚鏞與區宗傑之爭。然而，結果眾所周知，誰獲祝福，誰得勝

利。

### 春季的決定

在三月的上旬，全國人民代表大會和中國人民政治協商會議前，不太可能有特首人選的決定。但不可否定，在全國兩會期間，可能會出現有人被祝福的跡象，但被祝福的人正式宣布候選資格可能仍需要等待幾週過後。這就是2009年發生的事情，當時崔世安於5月15日宣布參選，接任首位特首何厚鏞。不過，Carlos Lobo預計今年第一季，情況將明朗。

「越早知道誰接任越好計劃事情」，因為未來五年的所涉及的工作範圍很大，重點是賭牌和粵港澳大灣區規劃的工作。

### 大灣區計劃展開

自國務院總理李克強在2017年3月宣布粵港澳大灣區規劃以來，區域一體化在特別行政區的工作佔一席位，但一直對有關計劃存疑。中央政府宣布大灣區計劃後，應盡快作出配合工作。香港行政長官在12月中旬透露，計劃將2019年初提交。蘇文欣表示：「這需要時間，直到港澳人士希望在廣東省的九個城市中生活和工作，『這是項目的一部分』，一體化和經濟合作將加速。大灣區計劃的成功不僅取決於中央政府宣布甚麼，還取決於特別行政區政府必須設計和實施的具體實施措施。」他解釋說：「預計地方政府會定期向副總理韓正所領導的委員會匯報，如何融入內地及在經濟方面有所發展。」預計澳門和香港的公司和年輕專業人士將有新的機會。然而，融合的方向今年可能會有些少阻滯，一些人士已反對，特別是青年和親民主陣營的一部分，他們擔心被快速侵蝕，懷疑香港這個前英國殖民地所面臨的風險。

### 賭牌問題

2019年將邁出未來博彩業重要的第一步。然而，在施政報告中，賭牌分別在2020年和2022年到期，崔世安沒有公開細節，政府應該採取措施。澳博（主牌）和美高梅（副牌）的賭牌將於2020年3月31日到期。澳門博彩委員會前法律顧問Carlos Lobo表示：「對於合同期限，幾乎沒

uma opção. Sonny Lo especula que Leong será uma possibilidade nomeadamente “se Pequim preferir um candidato que tenha melhores condições para servir dois mandatos”. Lo alude ao facto de Ho Iat Seng completar 62 anos este ano, ao passo que Leong é cinco anos mais novo. Um terceiro nome, o do Secretário para Segurança Wong Sio Chak, 50 anos, também tem sido mencionado por observadores.

Os analistas ouvidos pelo PLATAFORMA presumem que o cenário mais provável é que haja apenas um candidato no boletim de voto do colégio eleitoral, composto por 400 eleitores entre deputados e representantes de vários setores da sociedade. Tem sido assim nas últimas três eleições, em 2004, 2009 e 2014. A exceção foi mesmo a primeira realizada em 1999, a meses da transferência de administração, quando Edmund Ho teve pela frente Stanley Au. No entanto era amplamente conhecido quem era o selecionado e quem iria vencer.

### DECISÕES PRIMAVERIS

É pouco provável que haja fumo branco antes das reuniões anuais em Pequim da Assembleia Popular Nacional (APN) e Conferência Consultiva Política do Povo Chinês (CCPPC) na primeira quinzena de março. Nessa altura é possível que surjam sinais sobre quem poderá ser o escolhido, mas um anúncio formal de candidatura poderá ter de esperar mais algumas semanas. Foi isso que aconteceu em 2009, quando Chui Sai On se apresentou a 15 de maio como candidato a substituir o então Chefe do Executivo Edmund Ho. Todavia, Carlos Lobo espera ver uma clarificação ainda ano primeiro trimestre. “Quanto mais cedo se souber quem tomará as rédeas melhor”, uma vez que o caderno de encargos para os próximos cinco anos é subs-

tancial, com destaque para os trabalhos relacionados com o dossier da indústria do jogo e o plano de integração regional da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau.

### PONTAPÉ DE SAÍDA PARA GRANDE BAÍA

Desde que o primeiro-ministro, Li Keqiang, enunciou em março de 2017, o projeto da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau que a integração regional ocupou um lugar central na abordagem de Pequim às regiões administrativas especiais, mas desde então têm subsistido dúvidas sobre a concretização da iniciativa. As respostas deverão ser dadas muito em breve com o anúncio do plano da Grande Baía por parte do Governo Central. A Chefe do Executivo de Hong Kong revelou em meados de dezembro que o plano seria apresentado no início de 2019. No entender de Sonny Lo, embora demore “tempo até que as pessoas de Hong Kong e Macau desejem viver e trabalhar numa das nove cidades da província de Guangdong” que fazem parte do projeto, “o movimento de integração e cooperação económica vai acelerar”. O sucesso do plano não depende apenas do que vai ser anunciado pelo Governo Central, mas também das medidas concretas de implementação que terão que ser desenhadas e concretizadas pelos governos da regiões administrativas especiais. Lo explica que “é de esperar que as autoridades locais reportem regularmente para o comité chefiado pelo vice primeiro-ministro Han Zheng sobre como as duas regiões se vão integrar na órbita económica da China continental, gerando um jogo de soma positiva para todos os lados”. Há expectativa de novas oportunidades para empresas e jovens profissionais de Macau e Hong Kong no espaço da Grande Baía. Todavia, os passos dados rumo à integração

podem acentuar este ano um maior desconforto e oposição de alguns setores, sobretudo em Hong Kong onde uma parte da juventude e do campo pró-democracia tem manifestado grande ceticismo face aos riscos de erosão rápida da autonomia da antiga colónia britânica.

### O JOGO DAS CONCESSÕES

Em 2019 serão dados os primeiros passos relativos ao futuro da indústria do jogo. No entanto, nas Linhas de Ação Governativa para o novo ano, Chui Sai On não abriu o jogo sobre o modelo a seguir assim que as concessões e subconcessões em vigor expirarem o seu prazo em 2020 e 2022. Certo é que o Governo deverá tomar uma decisão importante já em 2019 relativamente à primeira concessão/subconcessão a expirar das operadoras SJM e MGM, cujo contrato termina a 31 de março de 2020. Para Carlos Lobo, ex-assessor jurídico da Comissão do Jogo, restam “poucas dúvidas de que o prazo dos contratos da SJM e da MGM deveriam ser prorrogados por dois anos, dando tempo ao próximo Chefe do Executivo para preparar a necessária alteração à Lei do Jogo (Lei 16/2001) e preparação do Programa do Concurso que irá ditar o critério para a seleção das próximas operadoras de jogo”.

De acordo com a lei, no caso concreto das licenças da SJM/MGM, “o Governo pode, a qualquer momento e até seis meses antes do fim da concessão, autorizar uma ou mais prorrogações da concessão”. A extensão por dois anos até 2022 permitirá um alinhamento temporal das seis concessões e subconcessões que facilitará o processo do novo concurso a ser levado a cabo.

### “GUERRA” COMERCIAL CHINA-EUA A PAIRAR

É na questão do jogo que se entrecruzam os outros fatores

有疑問，澳博及美高梅應該延長兩年，讓下一任行政長官有時間準備必要的修改博彩法（第16/2001號法律）和準備計劃，這將決定未來的博彩營運商。」

根據法律規定，在澳博及美高梅在特定情況下，「政府可以在特許權結束6個月前的任何時間內，批准一項或多項特許權延期」。

## 中美貿易戰開打

澳門對外對內交流的其他關鍵因素是博彩業：澳門和北京的政治管理以及中美之間日益緊張的外部環境。首先，擁有賭牌的六家博企中，有三家是拉斯維加斯巨頭：金沙、永利和美高梅。從這個意義上講，Carlos Lobo認為：「在中期內我們必須認識到，美國公司將參與澳門融入大灣區的國家項目，以及澳門參與『一帶一路』計劃，將被視為風險，我們必須接受將採取措施限制這些公司。」這可能會導致「博企行為受到限制」。

也就是說，問題還是在於北京和華盛頓之間的關係將如何發展。2019年開始為期90天的貿易戰休戰，將於2月底到期。雙方正在尋求對話以解決爭端，但美國及一些盟友指責大規模的工業間諜活動，商業機密被盜和知識產權侵權行為，這些緊張局勢並未緩和。同樣是電信巨頭的華為，其財務總監孟晚舟被加拿大當局拘留，這是加拿大應美國當局的要求。

去年12月初，北京和華盛頓之間達成的貿易戰停戰方案，有為期90天的停戰協議，將在今年首季結束。香港科技大學中國跨國關係研究中心主任、加拿大學者崔大偉預測，到2019年，情況可能會先改善，但隨後會惡化。「科技戰爭將比我們在貿易戰中看到的更具決定性。」他向本報提及。

貿易爭端將成為中國和世界經濟發展的關鍵因素。中國面臨增長放緩的局面，這促使經濟政策的新方向。

12月，習近平在紀念鄧小平的活動中重申改革開放的重點。在上個月召開，由習近平主持的國家經濟形勢年會上，概述了刺激商業活動的財政政策計劃，包括減稅，增加公共投資

## 和其他反週期措施。 敏感的周年紀念日

過去一年，隨著包括葡萄牙在內的一些國家簽署更多的協議和備忘錄，以及包括葡萄牙在內的幾個國家簽署了更多的協議和備忘錄。與此同時，一些西方國家對投資，戰略領域和重大基礎設施項目持懷疑態度，應該繼續聽取有關中國新疆穆斯林地區維吾爾族人情況的批評聲音。少數民族權利和人權問題也將列入2019年兩個周年紀念日的議程。3月10日，西藏反抗中國當局60年，今年6月4日是人民解放軍鎮壓佔領天安門廣場的學生30周年。國際人權組織，觀察者和一些西方官員，將利用這些日期將西藏問題擺在桌面上，並質疑北京對1989年6月4日事件的官方定性。

## 節慶

其他紀念日子將在北京和全國各地舉行。5月4日是愛國和反帝國主義學生運動100週年，「五四運動」使中國政府對凡爾賽條約提出異議，特別是要求德國歸還山東領土。這也是一個捍衛新中國的文化運動，被中國共產黨視為兩年後中共創建的重要動力。5月4日會慶祝，這在澳門和香港也作為節日慶祝。慶祝9字尾的年份，當然包括中華人民共和國在1949年10月1日成立這關鍵日期。70週年紀念活動將成為全國及其他地區廣泛慶祝活動的主題，另外，在澳門最令人期待的日子：12月20日—葡萄牙政府向中國移交澳門政權20週年，這日子也是新的行政長官和政府主要官員宣誓就職日子，國家主席習近平很可能在那時到澳門視察。

## 中葡年

澳門回歸20週年對葡萄牙來說也是一個非常重要的日子，因此全年將在澳門，葡萄牙和內地舉辦研討會、講座、展覽等各種活動。再加上這個對葡萄牙與中國關係特別重要的周年紀念日：2月8日里斯本與北京建交40週年。葡萄牙總統德索薩預計4月訪問中國，「一帶一路」將作為重點，澳門將會有機會成為葡總統到訪的地方，這也將是葡萄牙與中國關係的另一個高峰，即中葡年。■

chave para Macau interna e externamente: a gestão política do processo na cidade e por Pequim e o ambiente externo de tensão crescente entre a China e os Estados Unidos. Desde logo porque três das seis operadoras detentoras de concessões ou subconcessões são gigantes do jogo de Las Vegas: Sands, Wynn e MGM. Nesse sentido, no médio prazo “há que perceber que a participação de empresas americanas em projectos nacionais chineses ligados à integração de Macau na Grande Baía e na participação de Macau na Iniciativa Faixa e Rota será considerada de risco e temos de aceitar que haverá medidas para limitar a força dessas empresas”, o que poderá resultar em “limitações à atuação das operadoras do jogo”, antecipa Carlos Lobo.

Ou seja, em causa está também a forma como vão evoluir as relações entre Pequim e Washington. 2019 inicia-se em plena trégua comercial de 90 dias que expirará no final de fevereiro. Os dois lados prosseguem com contactos para resolver o diferendo, mas a tensão não abranda com acusações por parte dos Estados Unidos e alguns dos seus aliados de espionagem industrial em larga escala, roubo de segredos comerciais e violações de direitos de propriedade intelectual, numa altura marcada também pelo caso da diretora financeira do gigante das telecomunicações Huawei, Meng Wanzhou, detida no Canadá a pedido das autoridades norte-americanas.

O primeiro trimestre do ano será marcado pela trégua de 90 dias na “guerra” comercial acordada entre Pequim e Washington no início de dezembro, e pelas conversações que decorrem em paralelo. David Zweig, académico canadiano diretor do Centro de estudos sobre as Relações Transnacionais da China da Universidade de Ciência e Tecnologia de Hong Kong, antecipa que em 2019 a situação pode melhorar

1月或2月  
JANEIRO/FEVEREIRO

粵港澳大灣區發展規劃推出（可能在此期間）

Anúncio do Plano da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau (período provável)

3月  
MARÇO

召開全國人民代表大會及全國政協十三屆二次會議

Reuniões anuais da Assembleia Popular Nacional e Conferência Consultiva Política do Povo Chinês

4月或5月  
ABRIL/MAIO

澳門行政長官選舉候選人公布（可能在此期間）

Anúncio de candidatura(s) a Chefe do Executivo (período provável)

9月  
SETEMBRO

政府決定是否延長澳博及美高梅賭牌期限

Fim do período para o Governo decidir se vai estender concessão/subconcessão da SJM/MGM

no início, mas piorar de seguida. “A guerra tecnológica vai ser mais determinante que o que temos visto com a guerra comercial”, prevê em declarações ao PLATAFORMA. A disputa comercial vai ser um factor chave na evolução da economia chinesa e mundial. Dentro de portas a China enfrenta uma situação de desaceleração do crescimento que tem motivado sinais de uma nova direção nas políticas económicas.

O foco nas reformas e abertura foi reiterado em dezembro por Xi Jinping nas comemorações dos 40 anos do processo lançado por Deng Xiaoping. Numa outra reunião realizada no mês passado da conferência anual sobre a situação económica do país - também presidida por Xi - delinearão-se planos para uma política fiscal de estímulo à actividade das empresas, incluindo reduções de impostos, aumento do investimento público e outras

**2月**  
FEVEREIRO

**8**

中華人民共和國與葡萄牙  
建交40週年

40º aniversário do  
estabelecimento das relações  
diplomáticas Portugal-  
República Popular da China

**2月**  
FEVEREIRO

**28**

中美貿易戰休戰結束

Fim da trégua comercial entre  
China e EUA

**4月**  
ABRIL

葡萄牙總統德索薩訪華

Visita de Marcelo Rebelo de  
Sousa à China

**5月**  
MAIO

**4**

「五四運動」100週年

100 anos do Movimento  
estudantil 4 de Maio

**6月**  
JUNHO

**4**

「六四」事件鎮壓30週年

30º aniversário da repressão  
de Tiananmen

**7月或8月**  
JULHO/AGOSTO

行政長官選舉 (可能在此  
期間)

Eleição do Chefe do Executivo  
(período provável)

**10月**  
OUTUBRO

**1**

中華人民共和國成立70週年

70º aniversário do  
estabelecimento da República  
Popular da China

**12月**  
DEZEMBRO

**20**

新特首上任及澳門特別行  
政區成立20週年

Tomada de posse do novo  
Governo e 20º aniversário da  
Região Administrativa Especial  
de Macau

medidas contracíclicas.

#### ANIVERSÁRIOS SENSÍVEIS

O perfil da Iniciativa Faixa e Rota foi elevado ao longo do último ano, com a assinatura de mais acordos e memorandos de adesão e apoio por parte de vários países em 2018, incluindo Portugal. Em simultâneo, cresceram os sinais de ceticismo por parte de alguns países ocidentais em torno de investimentos e áreas es-

tratégicas e grandes projetos de infraestruturas. As vozes críticas em torno da situação dos Uigures na região chinesa de maioria muçulmana de Xinjiang deverão continuar a fazer-se ouvir. As questões dos direitos das minorias e direitos humanos estarão na agenda também a propósito de dois aniversários redondos assinalados em 2019. A 10 de março, passam 60 anos sobre a revolta de tibetanos contra as autoridades chine-

sas e a 4 de junho assinala-se o 30º aniversário da repressão sangrenta por parte do exército sobre os estudantes que ocupavam a Praça de Tiananmen. Organizações internacionais de defesa dos direitos humanos, ativistas e algumas chancelarias ocidentais deverão aproveitar as datas para colocar a questão tibetana em cima da mesa e questionar o veredito oficial de Pequim sobre os acontecimentos de 4 de junho de 1989.

#### DATAS FESTIVAS

Aniversários de outro tipo serão alvo de celebração em Pequim e um pouco por todo o país. A 4 de maio são assinalados os 100 anos sobre o movimento estudantil de cariz patriótico e anti-imperialista que contestava a resposta do governo chinês ao Tratado de Versalhes, em específico a autorização dada ao Japão para manter territórios em Shandong que tinham sido devolvi-

dos pela Alemanha. Foi também um movimento cultural de defesa de uma nova China e é visto pelo Partido Comunista da China (PCC) como um momento importante para a criação do próprio PCC dois anos depois. 4 de maio é também celebrado na China como Dia da Juventude sendo uma data também comemorada em Macau e Hong Kong.

Na numeralogia dos anos terminados em 9, para a República Popular da China 1949 é a data chave por ter sido o ano do estabelecimento da Nova China, a 1 de outubro. O 70º aniversário será alvo de extensas celebrações à escala nacional e não só, precedendo aquele que será para muitos em Macau o dia mais aguardado do ano: 20 de dezembro – 20º aniversário da transferência de administração de Portugal para a China e dia em que o novo Chefe do Executivo e os principais titulares de cargos públicos irão prestar juramento, muito provavelmente perante o presidente da RPC Xi Jinping que deverá estar de visita à RAEM nesses dias.

#### ANO LUSO-CHINÊS

O 20º aniversário da transferência é uma data com grande significado também para Portugal, daí que ao longo do ano venham a ter lugar vários eventos entre seminários, palestras, espectáculos e exposições alusivas à efeméride em Macau, Portugal e na China continental. Acresce a este um outro aniversário de particular importância para as relações luso-chinesas: os 40 anos do estabelecimento das relações diplomáticas entre Lisboa e Pequim, a 8 de fevereiro. A visita do presidente português Marcelo Rebelo de Sousa à China em abril, por altura do Fórum internacional sobre a Faixa e Rota – com uma esperada passagem por Macau – será outro ponto alto nas relações luso-chinesas, naquele que é o Ano de Portugal na China. ■

展望 2019-ANTEVISÃO

# 「貿易戰會演變成科技戰」 “Guerra comercial vai transmutar-se em guerra tecnológica”

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

**中**美貿易爭端在2019年初持續。香港科技大學教授崔大偉表示，科技戰也將會越演越烈。崔大偉是一位居住在香港二十多年的加拿大人，並且曾往中國的大學交流訪問。華為案件後，加拿大人在內地被捕，這引起社會極大關注。鑑於中美雙方相互不信任的態度，這位國際關係專家對中美關係的發展態勢持懷疑態度。

—中美貿易戰正在全面展開，您認為情況會惡化嗎？

**崔大偉：**我認為在短期內不會惡化，但是中期過後便有可能惡化。

—為什麼？

**崔大偉：**因為我認為，從中期來看，貿易戰將成為一個更具決定性的問題。我們開始看到貿易戰轉變為科技戰，這將是一個更長期的問題，然而，貿易戰是傾向可解決的，中國可以進口更多產品，向更多的外國投資者和合資企業開放市場，並對地方政府施加壓力，不讓技術轉移到合資企業，這並不困難。但貿易戰也是不可避免的。

—國家主席習近平經常強調自給自足。但中國仍十分依賴國外經濟，您覺得習近平的說法可行嗎？

**崔大偉：**這需要時間，像中興和華為這樣的電訊巨頭也依賴國外經濟。比如中興，如果美國決定暫時停止向中興出售技術，那麼中興通訊將面臨破產。特朗普無可避免地遇到瓶頸，然而他似乎經常遇到這樣的問題：特朗普無法始終如一地處理重大問題。

—至今為止，華為的事情有什麼變化？

**崔大偉：**如果美國官方說法屬實，孟晚舟違反了法律。那麼，孟晚舟當初對匯豐銀行的證詞就是假的，她就確實將美國的技術賣給伊朗。這種情況下，她會被判以銀行欺詐罪。如果真是這樣的話，那麼情況就會變得不一樣。

—加拿大也捲入這場風波了。

**崔大偉：**美國提出引渡請求，加拿大當局繼續拘留孟晚舟。她本可以避免去溫哥華，沒有人告訴她。她在8月被告上法庭後，再前往加拿大，是多麼愚蠢的事情，美國和加拿大是有引渡協議的。

—中國當局扣留加拿大人後，身為居住在香港的加拿大人，您有什麼感覺？

**崔大偉：**我這段日子都不會去內地。我有一個前外交官朋友，他問外交部的人，如果前往內地是否會保證安全，外交部回應不能保證。

—您如何看待加拿大前外交官康明凱被捕一事？

**崔大偉：**對於我們這些中國通來說，跟中國人交流來了解政策以及觀點是十分重要的。因此他被捕一事十分糟糕。

—你認為為什麼中國當局會這樣做，有什麼原因嗎？

**崔大偉：**美國哈佛法學院教授唐納德克拉克在華盛頓郵報發表文章，對此進行了評論。中國本來可以採取制裁，以某種經濟制裁來表示不滿，但逮捕這些人是不可接受的，這為傷害個人關係開了可怕的先例。就像我經常說的那樣，中國政府傷害了3500萬加拿大人民的感情。這些加拿大人在監獄裡沒有任何實質的起訴並且成為了人質。在某種程度上，中國當局承認他們是人質。

—這種做法是否跟中國所說的「好公民」、全球化以及多邊主義相違背？



香港科技大學教授崔大偉  
David Zweig, Professor na Universidade de Ciência e Tecnologia de Hong Kong



**A** disputa comercial sino-americana paira sobre este início de 2019. Para David Zweig, professor na Universidade de Ciência e Tecnologia de Hong Kong, a “guerra” tecnológica deverá acentuar-se. Para Zweig, canadiano a viver em Hong Kong há mais de duas décadas e com ligações a universidades na China, a prisão de canadianos no continente na sequência do caso Huawei gera uma grande preocupação. O especialista em relações internacionais mostra céptico face à evolução das relações sino-americanas dado o clima de elevada desconfiança mútua.

**- Estamos em plena trégua na chamada guerra comercial entre a China e os estados Unidos. Será expectável que a situação piore antes de melhorar?**

**David Zweig** - Julgo que no curto prazo não deverá piorar, mas considero que no médio prazo vai deteriorar-se.

**- Porquê?**

Porque penso que no médio prazo a guerra tecnológica tornar-se-á num assunto mais determinante. Estamos a começar a ver a guerra comercial a transmutar-se em guerra tecnológica, que será um problema mais de longo prazo, ao passo que a guerra co-

mercial, havendo vontade para isso, é solucionável. A China pode importar mais produtos e abrir o seu mercado a mais investimento estrangeiro e mais joint-ventures e pode colocar pressão aos governos locais para deixarem de forçar transferência de tecnologia para joint ventures. Isso não é assim tão difícil. O mesmo não é possível no que diz respeito à guerra tecnológica.

**- Xi Jinping tem falado cada vez mais em auto-suficiência, mas há um nível extraordinário de interdependência económica com o exterior. Será essa uma via possível?**

**D.Z** - Demorará tempo. Gigantes das telecomunicações como a ZTE e Huawei estão dependentes do exterior. A ZTE por exemplo teria ido à falência se a proibição temporária de venda de tecnologia imposta por Washington não tivesse sido levantada.

Trump acabou por intervir de forma a evitar esse estrangulamento. Mas Trump parece ter esse problema sempre: falha na implementação consistente de decisões cruciais.

**- Quão diferente é o caso Huawei do que assistimos até aqui?**

**D.Z** - Meng Wanzhou violou a lei, se o que a autoridades americanas dizem é verdade. Ela terá mentido num depoimento ao HSBC, quando afirmou que a Huawei não detinha uma empresa que estava a vender equipamento norte-americano ao Irão.

Nesse sentido ela pode ser considerada culpada por fraude bancária. E o facto de ter, ao que tudo indica, mentido, torna este caso diferente.

**- E o Canadá entra neste filme dos acontecimentos.**

**D.Z** - Foi-lhes feito o pedido e as autoridades avançaram com a detenção. Ela provavelmente devia ter evitado ir a Vancouver. Ninguém lhe terá dito: mas que coisa mais estúpida essa de ir ao Canadá, depois de, em Agosto, ela ter sido acusada em tribunal, tendo em conta que os Estados Unidos e o Canadá têm um acordo de extradição.

**- Após a onda de detenções de canadianos na China continental, como canadiano a viver em Hong Kong, como está a viver este momento?**

**D.Z** - Não irei à China continental nestes dias. Um amigo, também canadiano e ex-diplomata, perguntou a alguém no Ministério dos Negócios Estrangeiros se havia garantias que, visitando o continente, nada lhe aconteceria. E a resposta foi: “não há garantias”.

**- Como encara a detenção do analista e ex-diplomata canadiano Michael Kovrig?**

**D.Z** - Para nós, “China Watchers”, que vamos à China regulamente, falamos com os chineses para perceber melhor a situação em termos das políticas públicas, pontos de vista. É muito importante podermos falar com colegas chineses para percebermos a sua pers-

**崔大偉**：你要知道，只要有人侮辱中國，中國政府就會立即作出強烈反應。中國具有雙重特質：一方面是過度自信，另一方面是極度的不安和被害妄想症。這個案例是被害妄想症的一個例子，中國認為自己沒受到尊重。在某種程度上，中國的行為就像美國一樣。

**—兩國關係將如何發展？**

**崔大偉**：兩國的經濟、文化、教育以及人民之間的關係都十分深厚。中國在加拿大的移民也受到了很好的招待，因此兩國關係還是正面的。當然加拿大在外交問題上也一直很活躍，例如關注中國政府處理維吾爾族的事情上。

**—在最近發布的一篇文章中，在中美關係的議題上，也就是40年後的兩國全方位接觸後，您談到了「脫離接觸」。**

**崔大偉**：是的，我們正面臨關稅週期、技術爭端、學術交流計劃結束的可能。來自美國、英國、加拿大、澳大利亞和新西蘭這五個國家的電信服務正在與中國合作。但兩國都令人難以置信地互不信任。

**—現在有貿易戰、科技戰。那麼什麼時候**

## 扣留加拿大人這件事十分糟糕

## Prisão de canadianos na China é algo de terrível

**候真正的武裝衝突會到來？**

**崔大偉**：雙方沒有就軍隊問題進行對話，這非常令人擔憂。我認為美國在南中國海仍有明顯的軍事統治地位，所以中國不會引發戰爭。美國在南中國海

還有兩艘航空母艦。

我認為中國佔領南中國海的島嶼是錯誤的決策，儘管一些專家指出中國等了很長時間才採取這一步驟，因為越南已經這樣做了。

**—在這40年的改革開放中，中國的外交政策以和平發展為標誌，但在過去十年中，北京變得更有自信。為什麼呢？**

**崔大偉**：其中一個解釋是，在金融海嘯時，中國在2008、2009年期間確信西方正在走下坡路，所以是時候向前邁進了。外交政策和軍事部門的精英和顧問都明白，是時候放棄鄧小平關於隱藏國家的實力的低調外交政策。

中國明白自己在危機中表現良好，儘管有些做法導致債務危機步步逼近。

**—現在中國以「一帶一路」作為發展核心。但在西方漸漸出現反對聲音。「一帶一路」會成功嗎？**

**崔大偉**：我認為會成功的。也許會有少許失敗的案例，但是只要100個項目裡有80個成功就算成功。而且我們經常聽到的是負面的消息而不是成功的例子。就像在哈薩克斯坦，中國公司在歐

洲建造的鐵路也取得了巨大成功。隨著時間推移，中國會懂得更好地管理。

**— 粵港澳大灣區總體規劃即將出台，以香港的角度來說，您怎麼看待這件事？**

**崔大偉：**有不同的觀點。企業家將此視為一個機會，取決於我們所談論的行業。房地產將喜歡有更多人口的地方，建立城市。這些都是很好的機會，這對香港的大學也有利，因為廣東很少頂尖大學。

**— 對於年輕人來說，都要在不同層面面對這個嗎？**

**崔大偉：**是的。在最近與年輕人討論大灣區的一次辯論中，我問他們是否會在另一邊生活和工作，從而獲得更高的薪水和更多的機會。其中一人的回答是：「我願意犧牲30%的薪水來換取上Facebook的機會。」 ■



pectiva. Era isso que Michael Kovrig fazia. É algo de terrível.

**- Porque é que acha que as autoridades chinesas fizeram isto, ir a este ponto?**

**D.Z -** O professor de direito norte-americano Donald Clarke refletiu sobre isso num artigo no Washington Post. A China podia ter adoptado sanções, algum tipo de boicote económico, mas prender pessoas assim é inaceitável, criando um precedente terrível que prejudica relações pessoais. Costumo dizer, meio a brincar, que as autoridades chinesas magoaram os sentimentos de 35 milhões de canadianos. Estes canadianos estão na prisão, sem qualquer acusação sólida e são reféns. As próprias autoridades chinesas de certo modo admitem que eles são reféns.

**- Esta abordagem surge em contradição face a todo um discurso da China de “bom cidadão” da globalização e das instituições multilaterais.**

**D.Z -** Sabe, assim que alguém insulta a China, há uma reação imediata forte. Há uma natureza dual das autoridades: por um lado uma auto-confiança excessiva, por outro uma grande insegurança a vitimização. Este caso é um exemplo da mentalidade de vitimização, de percepção que a China não é respeitada. De uma certa forma a China está a comportar-se como os Estados Unidos.

**- Como é que ficam, no meio disto tudo, as relações China-Canadá?**

**D.Z -** As relações económicas, culturais, educacionais e pessoais são muito profundas. Os imigrantes chineses são bem recebidos no Canadá. As relações políticas também têm sido positivas. Mas é verdade que a diplomacia canadiana tem estado ativa em certas

matérias como, por exemplo, o caso do tratamento dos Uigures pelas autoridades chinesas.

**- Quanto às relações China-Estados Unidos, num artigo publicado recentemente, fala de “disengagement” após quatro décadas de aproximação basicamente a todos os níveis.**

**D.Z -** Sim, estamos perante um cenário bastante possível de um ciclo de tarifas, disputas tecnológicas, fim de programas de intercâmbio académico. E os “Five Eyes”, os serviços de informações dos EUA, Reino Unido, Canadá, Austrália e Nova Zelândia, estão a trabalhar em conjunto face à China. Há um nível incrível de desconfiança mútua.

**- Temos a guerra comercial, guerra tecnológica, mas não se fala ainda de um conflito armado real. Quanto longe estamos desse cenário?**

**D.Z -** Um dos problemas deste processo de afastamento é que as forças armadas dos dois lados não estão a dialogar. E isso é bastante preocupante. Penso que os EUA ainda têm um claro domínio militar no Mar do Sul da China, pelo que a China não irá provocar um confronto. Os EUA têm dois porta-aviões no Mar

do Sul da China.

Considero que foi um erro a China ocupar as ilhas no Mar do Sul da China, embora alguns especialistas tenham salientado que os chineses esperaram bastante tempo até darem esse passo, uma vez que os vietnamitas já o tinham feito.

**- Ao longo destes 40 anos do processo de reformas e abertura, a política externa chinesa foi marcada pelo desenvolvimento pacífico, mas**

**nesta última década Pequim tornou-se bem mais assertiva. Porquê?**

**D.Z -** Uma das explicações é que a China convenceu-se em 2008/2009, na altura da crise financeira, que o Ocidente estava em declínio que por isso estava na hora de avançar. As elites e conselheiros ao nível da política externa e do sector militar entenderam que estava de hora de abandonar o princípio

de Deng Xiaoping de perfil mais baixo nas relações internacionais e esconder o poderio do país.

A China entendeu que ultrapassou bem a crise, embora a forma como o fez criou uma crise da dívida que está a bater à porta.

**- E agora temos a Iniciativa Faixa e Rota como eixo da política externa e de investimentos. Temos assistido a uma crescente oposição sobretudo no Ocidente. Terá sucesso este plano?**

**D.Z -** Acho que a iniciativa Faixa e Rota vai ser um sucesso. Havendo fracassos e erros, se se avançar com 100 projetos e 20 falharem é um sucesso. É o que penso que vai acontecer. Ouvimos falar nos media dos problemas e não tanto das histórias de sucesso. Por exemplo no Cazaquistão as linhas de caminhos de ferro construídas por empresas chinesas para a Europa estão a ter um grande sucesso. E com o avançar do tempo a China vai aprender a gerir melhor os problemas.

**- O plano para a Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau está prestes a ser anunciado. Como é que este processo de integração é visto a partir de Hong Kong?**

**D.Z -** Há diferentes perspectivas. Os empresários vêem isto como uma oportunidade, dependendo de que sector estamos a falar. O imobiliário vai adorar isto – mais população, cidades a serem construídas. São grandes oportunidades. É bom para as universidades de Hong Kong porque Guangdong tem poucas universidades de topo.

**- Já uma parte da juventude encara isto de forma diferente.**

**D.Z -** Sim. Num debate recente com jovens sobre a Grande Baía, perguntei se iriam viver e trabalhar do outro lado, tendo a possibilidade de ter um vencimento mais elevado e mais oportunidades. A resposta de um deles foi: “Trocaria 30 por cento do meu salário para poder ter acesso ao Facebook”. ■

「一帶一路」會走向成功

Iniciativa Faixa e Rota vai ser um sucesso

本週 ESTA SEMANA

## 北京選擇新的 中聯辦主任 Pequim escolhe novo diretor do Gabinete de Ligação



中國商務部高級官員傅自應被任命為中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室主任。

傅自應於1957年生於湖南，1992年加入中國共產黨，出任澳門中聯辦主任前是中國商務部副部長，在北京和華盛頓之間的貿易談判中具一定經驗。

國務院任命傅自應出任澳門中聯辦主任，免去其商務部國際貿易談判代表及副部長職務。

澳門中聯辦前主任鄭曉松去年10月從他在澳門居住的大廈墮樓身亡，根據官方聲明，鄭曉松出任澳門中聯辦主任超過一年，他「患有抑鬱症」。

Fu Ziyang, alto quadro do Ministério do Comércio chinês, foi nomeado diretor do Gabinete de Ligação do Governo Central em Macau.

Nascido em 1957, na província de Hunan no centro da China, Fu Ziyang é membro do Partido Comunista Chinês (PCC) desde 1992, e era, até à data, o vice-ministro do Comércio chinês e representante comercial a nível internacional da China, uma posição que terá ganho nova relevância, face às

negociações comerciais entre Pequim e Washington.

A nomeação, pelo Conselho de Estado chinês, para responsável pela ligação entre Pequim e Macau, implica que Fu abdique dos cargos que ocupava até à data.

O antecessor de Fu, Zheng Xiaosong, morreu em outubro passado ao cair do prédio onde habitava. Zheng estava no cargo há pouco mais de um ano e, segundo um comunicado do Gabinete de Ligação, emitido na altura, “sofria de depressão”.

## 2018年賭收 增長14% Jogo sobe 14% em 2018

2018年全澳博彩毛收入達3,020億元，較2017年全年增收14%。據博監局數字，2018年12月份博彩毛收入264.68億元，按年增加16.6%，這是繼10月和8月後，12月的賭收是2018年第三高的月份。

Os casinos de Macau acumularam 302 mil milhões de patacas em receita bruta do jogo no ano 2018, um aumento de 14 por cento em comparação com 2017. Ainda segundo a dados da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, o mês de dezembro encerrou com 26.4 mil milhões de patacas, representado uma subida de 16,8 por cento em comparação com o mesmo mês do ano anterior. O último mês do ano foi o terceiro melhor de 2018, a seguir a outubro e agosto.



## 市政署成立 Instituto para os Assuntos Municipais entra em funções

市政署新年的首天開始運作，取代民政總署。市政署領導於1月1日上任，與民政總署相同，由戴祖義擔任市政管理委員會主席，李偉農和羅志堅擔任副主席。戴祖義表示，市政署將加強在文化、康體活動和公共衛生領域的工作，就某些問題向政府發表意見。

O Instituto para os Assuntos Municipais (IAM) iniciou funções no primeiro dia do novo ano, substituindo o Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM). A liderança do



IAM tomou posse no dia 1 de janeiro, sendo a mesma do IACM, ou seja com José Tavares como presidente, ao passo que Lei Wai Nong e Lo Chi Kin, ocupam as vice-presidências do mesmo órgão.

Tavares afirmou que o IAM vai reforçar a função de consulta nas áreas que tem a cargo – os domínios da cultura, das atividades recreativas e ainda da salubridade pública –, dando pareceres ao Governo sobre determinadas matérias.

**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de  
Artes e Ofícios  
School of  
Arts and Crafts

---

CURSO COURSE

PINTURA DE  
PORCELANA

PORCELAIN  
PAINTING

monitora/monitor: Arlinda Frota

autora/author: Arlinda Frota

INICIADOS . BEGINNERS	INICIADOS . BEGINNERS	AVANÇADOS . ADVANCED
cód. 1810300393-0	cód. 1810300392-0	cód. 1810300394-0
<b>Segundas e Quartas</b> Mondays and Wednesdays 18h30 - 21h30	<b>TARDE . AFTERNOON</b> Segundas e Quartas Mondays and Wednesdays 15h00 - 18h00	<b>Terças e Quintas</b> Tuesdays and Thursdays 18h30 - 21h30
início/starts: 07/01/2019 fim/finishes: 20/03/2019 total: 60 horas/hours 20 sessões/sessions propina/fee: MOP 1800 *	início/starts: 07/01/2019 fim/finishes: 20/03/2019 total: 60 horas/hours 20 sessões/sessions propina/fee: MOP 1800 *	início/starts: 08/01/2019 fim/finishes: 21/03/2019 total: 60 horas/hours 20 sessões/sessions propina/fee: MOP 1800 *
língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English ** patrocínio/sponsor: <b>Fundação Macau</b>		
local/venue: Av. do Dr. Francisco Vieira Machado, nº 431-478, Edif. Nam Fung 13º andar A, sala 3, Macau		
Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ. DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.		
* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.		
** Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique. Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.		
morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818		www.casadeportugal.org portugal@macau.ctm.net

展望 2019-ANTEVISÃO

# 葡語世界面臨更多挑戰

## Um mundo de desafios em língua portuguesa

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

新年伊始，巴西新總統上場；在這一年，至少三個葡語系國家會舉行大選。油價波動和經濟形勢不明朗是葡語系國家地緣經濟的重要因素。

**O novo ano começa com um novo inquilino no Palácio do Planalto em Brasília e será marcado por eleições gerais em pelo menos três países lusófonos. Oscilações no preço do petróleo e incerteza económica são outros factores importantes para a geo-economia da Lusofonia.**



### 巴西 BRASIL

2019年是博爾索納羅執政時代元年。這位新就職的巴西總統面臨著公共安全、經濟復甦和反腐敗方面的諸多挑戰。

在國際層面，2019年巴西將接任金磚國家集團（巴西、俄羅斯、中國和南非）的輪值主席國，主持國家元首峰會；在這一年裡，博爾索納羅必須在重新調整與美國和以色列的關係方面有所作為。

2019 é o ano do início da era Jair Bolsonaro. O recém-empossado presidente do Brasil tem pela frente um sem número de desafios ao nível da segurança pública, recuperação económica e combate à corrupção.

No plano internacional, Bolsonaro deverá dar passos numa realinhamento com os Estados Unidos e Israel, no ano em que o Brasil assume a presidência rotativa do bloco BRICS (Brasil, Rússia, China e África do Sul), acolhendo a cimeira de chefes de Estado.



### 葡萄牙 PORTUGAL

新的政治年將聚焦兩次重要選舉：5月的歐洲議會大選和定於10月舉行的國會選舉。

由於國家公共賬目收支基本平衡，經濟也有一定增長，總體形勢似乎對總理安東尼奧·科斯塔較為有利，不知道「替代政府」（執政社會黨政府由葡萄牙共產黨和左翼集團提供議會支持）是否會繼續。

國際經濟成長放緩和社會爭端加劇是總理科斯塔未來將要面對的局勢。

O ano político viverá em torno de duas eleições importantes. A votação para o Parlamento Europeu, em de maio, e as legislativas marcadas para de outubro.

Com as contas públicas quase equilibradas e algum crescimento económico, os ventos parecem favoráveis ao primeiro-ministro,

António Costa, não se sabendo se a “Geringonça” (Governo PS com apoio parlamentar do PCP e BE) vai continuar.

A perspectiva de um abrandamento da economia internacional e aumento da contestação social são obstáculos no caminho de Costa.

## 佛得角 CABO VERDE

聯合國教科文組織應決定將該地區列入非物質文化遺產名單。

在新的一年裡，佛得角將對歐洲公民免簽。在體育方面，佛得角將舉辦首屆非洲海灘運動會，這是該國有史以來規模最大的體育賽事。

A UNESCO deverá decidir sobre a candidatura da morna para fazer parte da lista representativa do património cultural imaterial. O ano novo marca ainda o início da entrada de cidadãos europeus em Cabo Verde sem a necessidade de um visto. No desporto, Cabo Verde vai organizar os primeiros Jogos Africanos de Praia, o maior evento desportivo alguma vez realizado no país.

## 聖多美和普林西比 SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

經濟危機和聖多美的各種財政問題將是對聯合政府中各黨派凝聚力的一大考驗。政府要面對多項挑戰：流動資金只有三個月，國際合作夥伴要求政治改革，國家結構重組進程尚未完成。

Será um teste à coesão dos partidos que formam o governo, num momento de crise económica e de vários problemas de tesouraria do Estado são-tomense. O governo tem liquidez para apenas três meses de importações, há parceiros internacionais a exigir mudanças políticas e o processo de substituição das estruturas do Estado ainda não está concluído.

## 安哥拉 ANGOLA

安哥拉未來一年將優先考慮經濟復甦和經濟多元化，儘管油價在國際市場下行的壓力「冤魂不散」。總統洛倫索希望能嚐到2018年「經濟外交」的紅利。安哥拉通過經濟外交策略從中國和國際貨幣基金組織（IMF）處獲得60多億美元，此外還有其他直接投資承諾。

A prioridade vai para a recuperação e diversificação económicas, embora continue a pairar o “fantasma” de uma evolução negativa nos preços do petróleo nos mercados internacionais. O presidente João Lourenço espera recolher os dividendos da “diplomacia económica” de 2018, em que garantiu mais de 6.000 milhões de dólares oriundos da China e do Fundo Monetário Internacional (FMI), além de outras promessas de investimento direto.

## 幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

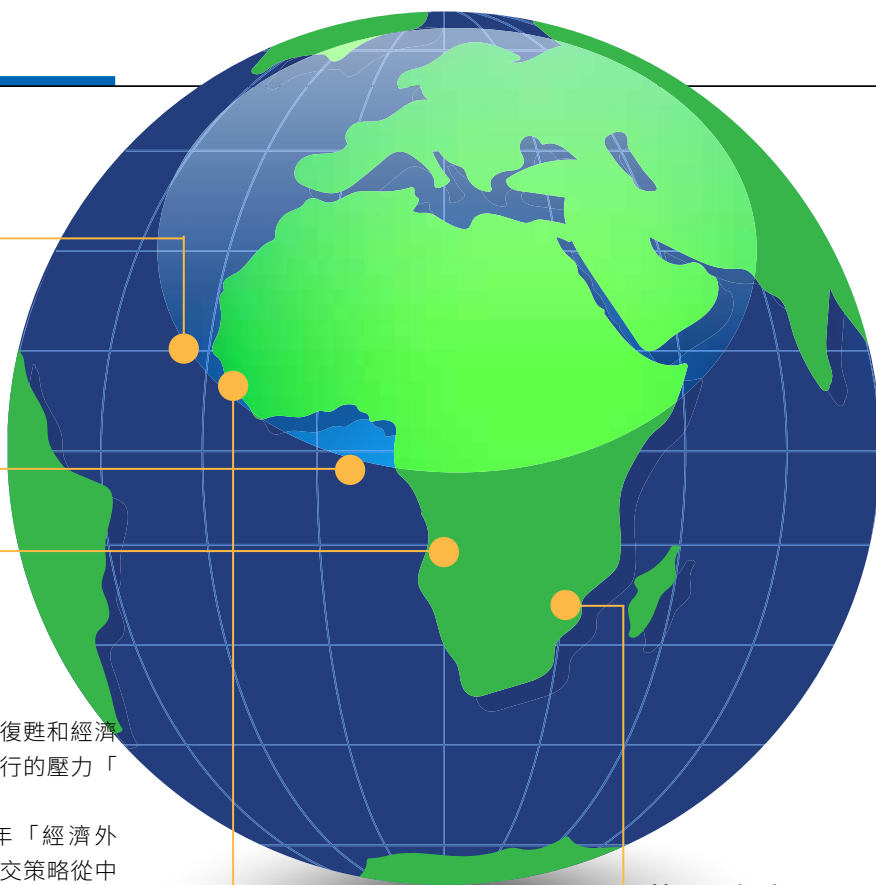
今年是重要的選舉年。在第一季，即3月10日，國會選舉將拉開序幕；而總統大選也將於2019年中期舉行。現任國家元首若澤·馬里奧·瓦斯將於6月結束任期，他尚未宣布是否會再次參選。經濟危機和必要的結構改革是未來政府面臨的兩大挑戰。

Ano de eleições decisivas. Já no primeiro trimestre, a 10 de março, as legislativas com as presidenciais a terem lugar em meados de 2019. O atual chefe de Estado, José Mário Vaz, termina o mandato em junho e ainda não anunciou se vai recandidatar-se para o cargo. A crise económica e a necessidade de reformas estruturais são dois dos desafios do futuro governo.

## 東帝汶 TIMOR LESTE

在度過了兩年政治高壓態勢後，東帝汶懷抱著不知將在十二分之一預算狀態下生活多久的疑問進入2019年。如果總統不批准預算，政治局勢可能會變得極其複雜，有可能被迫再次進行選舉。今年是該國獨立公投20週年（8月20日，絕大多數人選擇獨立）和教宗聖若望·保祿二世（10月12日）歷史性訪問該國30週年。

Após dois anos de grande tensão e intensidade política, Timor-Leste entra em 2019 com dúvidas sobre durante quanto tempo vai ainda viver com duodécimos. Com orçamento aprovado, mas não promulgado pelo presidente, o cenário político poderá complicar-se significativamente, podendo obrigar novamente a eleições. Em 2019 passam 20 anos sobre o histórico referendo em que a ampla maioria escolheu a independência (a 20 de agosto) e o 30º da histórica visita do papa João Paulo II (12 de outubro).



## 本週 ESTA SEMANA

## 前莫桑比克部長 仍在南非被拘留 Ex-ministro moçambicano continua detido na África do Sul

當地官員表示，前莫桑比克財政部長曼努埃爾(Manuel Chang)至少在下周前會拘留在南非。

警方發言人向傳媒證實，曼努埃爾將繼續被拘留，直到他於1月8日再次在法庭上接受審訊。

這名前部長於上週六在約翰內斯堡的奧利弗坦博國際機場被拘捕，原因是美國於9月27日發布了涉嫌參與金融犯罪的國際逮捕令，涉及金額達20億美元。

63歲的曼努埃爾是莫桑比克前部長，目前是自1975年以來莫桑比克執政黨莫桑比克解放陣線(Frelimo)的成員。

O ex-ministro das Finanças de Moçambique Manuel Chang vai continuar detido na África do Sul, pelo menos até à próxima semana, anunciaram as autoridades locais.

O porta-voz da polícia sul-africana, Vishnu Naidoo, confirmou ao portal News24 que Manuel Chang permanecerá sob custódia até voltar a ser ouvido em tribunal, no próximo dia 08.

O antigo ministro foi detido no passado sábado no Aeroporto Internacional de Oliver Tambo, em Joanesburgo, com base num mandado de captura internacional emitido pelos Estados Unidos, em 27 de setembro, por alegado envolvimento em crimes financeiros, que ascendem a 2.000 milhões de dólares.

Manuel Chang, 63 anos, ex-governante é atualmente deputado da Frente de Libertação da Moçambique (Frelimo), o partido no poder em Moçambique desde 1975.



## 佛得角向為32個 歐洲國家免簽證 Cabo Verde elimina visto para 32 países europeus

歐洲32國家的公民，自1月1日開始，進入佛得角不再需要短期簽證。

清單包括屬於歐盟的所有28個國家(英國正脫歐)，另外亦適用於瑞士、挪威、冰島和列支敦斯登的公民。

政府並宣布有意延長對安道爾、摩納哥和聖馬力諾公民進入佛得角的簽證豁免。根據這項措施，佛得角政府打算提高旅遊業的競爭力，使到訪的遊客數量增加一倍，達每年約70萬人次。

O visto de curta duração para entrar em Cabo Verde deixou de ser necessário desde a passada terça-feira, dia 01 de janeiro, para cidadãos de 32 países europeus.

A lista inclui todos os 28 países que fazem parte da União Europeia - o Reino Unido está em processo de saída. O fim do visto aplica-se ainda a cidadãos da Suíça, Noruega, Islândia e Lichtenstein.

O governo anunciou já a intenção de alargar a isenção de vistos de entrada no país a cidadãos de Andorra, Mónaco e São Marinho.

Com a medida, o Governo cabo-verdiano pretende aumentar a competitividade no setor do turismo e duplicar o número de turistas que visitam o país, que é de cerca de 700 mil por ano.

## 新CPLP執行秘書 上任 Novo secretário executivo da CPLP já está em funções

葡萄牙人弗朗西斯科·里貝羅·泰勒斯(Francisco Ribeiro Telles)於1月

1日正式成為葡語國家共同體(CPLP)的執行秘書。

這位外交官並列出兩年任期的優先工作事項，包括人民的自由流動、與海洋方面有關的葡語系國家合作。

巴西新總統博爾索納羅於1月1日在巴西利亞舉行就職典禮，這是CPLP新任執行秘書的第一次公開活動。

泰勒斯於12月15日在里斯本的CPLP總部宣誓就職，取代了聖多美的Maria do Carmo Silveira。

O português Francisco Ribeiro Telles iniciou oficialmente funções como secretário executivo da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) na passada terça-feira, dia 01 de janeiro.

O diplomata elegeu como prioridades do mandato de dois anos a livre circulação de pessoas, a projeção da língua portuguesa e o diálogo sobre os oceanos.

A presença na cerimónia de posse do novo

Presidente do Brasil, Jair Bolsonaro, no passado dia 1, em Brasília, foi o primeiro ato oficial do novo secretário executivo da CPLP.

Francisco Ribeiro Telles tinha sido empossado no cargo a 15 de dezembro, na sede da CPLP, em Lisboa, substituindo a são-tomense Maria do Carmo Silveira.



官樂怡基金會  
fundação rui cunha

A  
S T A T E  
O F  
如 夢 令  
趙倩中國畫作品展  
pintura chinesa de Zhao Qian  
B L I S S

展覽期: duração da exposição, exhibition duration: 09-21.01.2019

08.01.2019 | 展覽時間: 09-21.01.2019

官樂怡基金會 FUNDAÇÃO RUI CUNHA | 文藝局 INSTITUTO CULTURAL

www.ruiacunha.org

莫桑比克 MOÇAMBIQUE

# 名為伊博的伊甸園

## Um paraíso chamado Ibo

瑪爾塔·巴布洛 MARTA PABLO | 《回到世界》/《澳門平台》獨家報導 VOLTA AO MUNDO / PLATAFORMA MACAU

人間仙境般的海灘、溫暖的海水、半透明的沙子和充滿著歷史氣息的憂鬱氛圍。前往莫桑比克北部，尋找到非洲最後世外桃源之一的伊博島。

**Praias paradisíacas, água morna, areia translúcida e uma constante melancolia no ar repleta de referências históricas. Rume ao norte de Moçambique e descubra um dos últimos refúgios de África, a ilha do Ibo.**



作為許多人的夢想旅遊目的地，莫桑比克是廿一世紀仍完好地保存著純粹風光的滄海遺珠。對一個海岸線長達數千公里的國家而言，可玩的行程非常多，但這次旅行我們選擇了德爾加多角省的東北海岸，那裡有歷史悠久的伊博島—奎林巴斯群島中的27個島嶼之一，自2002年起成為奎林巴斯國家公園不可分割的一部分。談到伊博島必須回顧它昔日的輝煌，殖民時期的富裕，居住在這個幾乎與世隔絕的質樸純真的人們。被翠綠色印度洋擁抱的伊博島籠罩著這層神秘的面紗，我們在這裡「居留」時所感受到的靈魂狀態難以用語言描繪。沒錯是居留，因為從到達這裡的第一刻開始，就不想離開。空氣中瀰漫著神奇氣息。從奔巴（Pemba）出發，沿著凹凸不平的道路經過約3個小時的車程後（可以乘搭飛機，往返約500歐元每人；而伊博島酒店的接駁服務為往返約350歐元，且可以所有乘客共同分攤），我們到達Tandanhane乘船去伊博島。正如預期那樣，漲潮了，我們可以開始把行李從車上轉移到我們的小單桅帆船（印度地區使用的傳統木製帆船，帶有一個或多個拉丁帆的桅杆）上。

在欣賞了45分鐘的無邊藍海和延綿數英里的紅樹林（熱帶和亞熱帶地區的沿海生態系統，那裡淡水河匯入海洋）景觀後，我們看到了目的地的第一幢房屋。我們的船到達伊博島，更確切地說是停靠在Cinco Portas旅館的門口。第一印象很神奇。我們受到了酒店經理Chris的熱情歡迎，在過去的幾周裡，我們與他保持著密切的電郵往來。做好這些溝通非常重要，因為只有在漲潮時才能夠到達伊博島。

第一頓晚餐也給我們帶來了滿滿的驚喜，因為掌勺的Chris已經做了三十多年的廚師，在他的家鄉瑞典開有七家餐館。如果你有時間，一定要聽聽他的故事。在享受了美味的晚餐後，我們與Chris商議安排接下來的行程。他建議我們先參觀島嶼的歷史，再前往羅拉斯島和馬特莫島逛逛，最後穿過紅樹林到達奎林巴斯島。所有這些行程要用上整整三天的時間。

在悠閒慵懶地度過了第一天的上午後，我們按照計劃好的行程，在午餐後開始參觀島嶼的歷史。Raul告訴我們，伊博島「自公元600年以來一直是阿拉伯商人的商業基地」，他們在這裡交易奴隸、黃金、琥珀、龜殼和象牙。從1494年起，這座島嶼還曾是葡萄牙最重要的戰略要點之一，當時華士古達伽馬在通往印度的海上航線上發現了這裡。葡萄牙人在伊博島儲存淡水和畜養牲畜。Raul的講解持續了很久，正如這座島嶼的悠長歷史一般。

彷彿時間已經靜止，或者說我們早已沒有時間也沒有心思去做其他任何事情。

生活按照自有的節奏展開，悠閒地流逝，伴隨著無憂無慮的平靜。我們先途經最近由伊博基金會修復的伊博教堂，再路過聖約翰瑟夫堡（在殖民戰爭期間亦被用作監獄）；最後到達碼頭，我們在這裡駐足了十多次，因為讓Raul問候熟人並介紹給我們，其中包括一位葡萄牙人，他是當地一家小餐館的老闆，我們還在那裡享用過一頓晚餐。

著名的伊博度假屋（Ibo Lodge）就在前方不遠之處，這是前統治者的住所，現在是島上最精緻的酒店之一。傍晚時分我們去那裡喝了一杯雞尾酒，因為可以欣賞難以形容的日落美景。在到聖約翰堡（Fortaleza de São João Baptista）前，Raul用流利的葡萄牙語向我們講述了更多的伊博島歷史。「在到達這裡後，葡萄牙人從阿拉伯人手裡攻佔了這片土地；到1590前後，九個最大島嶼中的七個都為葡萄牙人所有，只有兩個仍舊在穆斯林的統治之下。葡萄牙霸權從而拉開序幕，直至1975年莫桑比克獨立」。我們來到堡壘的大門前，Raul抓緊每分每秒的時間給我們講述更多的故事：1752年，這個莫桑比克的省—那時葡萄牙印度王國的一部分，被分離了出來；1761年，伊博村行政等級被提升到鎮，成為Cabo Delgado第一個首都的一部分。政府於1763年建立了市政廳和法院，其經濟也由於奴隸貿易而達到頂峰。由於法國人不斷入侵且聖約翰要塞成為廢墟，葡萄牙人下令修建了聖約翰堡壘，並於1791年完工。伊博島由此成為僅次於莫桑比克島的重要前哨站。1847年，聖安東尼奧要塞建成，如今村莊仍然維持的三角形格局就是由此確立。但是伊博島的黃金時代並沒有持續多久。奴隸制的廢除導致了伊博島經濟陷入緩慢衰退；1929年Cabo Delgado政府的最後幾個部門被移往Pemba（當時的阿米莉亞港），這一政策進一步加劇了伊博島的頹勢。這是伊博島貿易額下降和奔巴（擁有港口和深水海灣的城市）崛起的開始。

殖民地戰爭期間，伊博島沒有受到影響，但在迫害莫桑比克解放陣線（Frelimo）支持者的時期，這些堡壘被葡萄牙國家安全警備總署（PIDE）用作恐怖監獄。莫桑比克內戰給伊博島最後的輝煌帶來致命一擊，所有的歷史建築都進入了急速衰退的過程，島嶼也淪落到半遺棄狀態。直至2002年奎林巴斯國家公園成立，被納入公園範圍的伊博島才結束了冬眠期，通過例如Aga Khan基金會或伊博基金會等機構打開了旅遊業的大門，這些基金會一直為伊博島成為聯合國教科文組織指定世界遺產而不懈努力。

在引人入勝的歷史課之後，再以拜訪歷史學家João Baptista來結束這次旅行便最好不過。不要浪費這個機會，因為你會聽到一些前所未有的故事。他現年82歲，但依舊精神矍鑠且記憶力驚人，

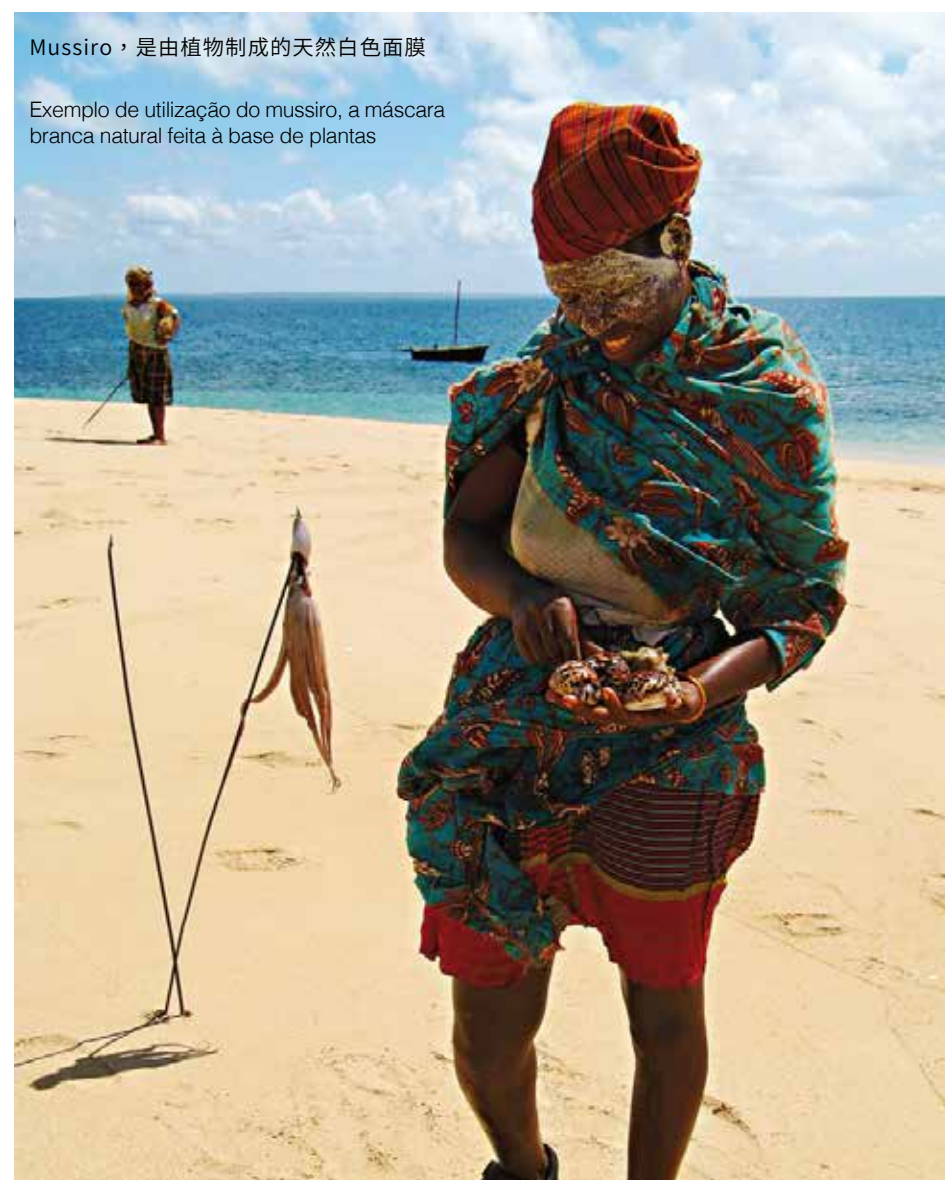
Viagem de sonho para muitos, Moçambique é um dos últimos destinos a conservar uma beleza quase ingénua no século XXI. Os roteiros possíveis num país com uma costa de milhares de quilómetros são muitos, mas nesta viagem rumámos ao litoral nordeste, à província de Cabo Delgado, onde se encontra a histórica ilha do Ibo, uma das 27 do arquipélago das Quirimbas, parte integrante do Parque Nacional das Quirimbas desde 2002. Falar da ilha do Ibo é regressar ao esplendor de outros tempos, à opulência colonial, povoada por gente de uma simplicidade e uma ingenuidade quase extintas. Banhada pelo verde-esmeralda do oceano Índico, o Ibo mantém uma aura de tal forma enigmática que é difícil explicar o estado em que permanece a alma durante os dias em que aqui nos instalamos. E instalar é a palavra certa pois a vontade de regressar é muito pouca desde o primeiro momento. Parece que algo de mágico paira no ar.

Depois de uma viagem de carro de quase três horas em terra picada, desde Pemba (poderá ir de avião mas são cerca de 500

euros por pessoa ida e volta, ao passo que um dos transfers dos hotéis do Ibo custar-lhe-á cerca de 350, ida e volta, a dividir por todos os passageiros), chegamos a Tandanhane, local onde se apanha o barco para o Ibo. Como previsto, a maré está cheia e podemos começar a transferir as malas do carro para o nosso pequeno dhow (tradicionalis veleiros de madeira utilizados na região do Índico, com um ou mais masts com velas latinas).

Ao fim de 45 minutos de paisagem infindável de mar azul e quilómetros de mangais (ecossistema costeiro característico das regiões tropicais e subtropicais, onde haja encontro de águas de rios com a do mar), avistamos as primeiras casas do ansiado destino. Chegamos ao Ibo, mais precisamente à porta do lodge Cinco Portas onde atracamos o dhow. A primeira impressão é mágica. Somos recebidos por Chris, gerente do hotel com quem trocámos vários e-mails ao longo das semanas anteriores. É importante fazê-lo pois nem sempre é possível chegar ao Ibo, tem de estar maré cheia

O primeiro jantar também foi uma boa surpresa, já que Chris é chef de cozinha há mais de trinta anos, tendo tido sete



Mussiro, 是由植物制成的天然白色面膜

Exemplo de utilização do mussiro, a máscara branca natural feita à base de plantas



了解伊博歷史的每一個細節。事實上，在這位歷史學家的家門口處可以看到這個標語：「João Baptista，伊博島的議員和歷史學家」。他1927年出生於這裡，歷經過42位統治者，其中包括葡萄牙人。當時他是海關辦公室的打字員，「可以看到許多機密文件」，他輕聲告訴我們。他記得所有的日期和所有的名字。他向我們詳細講述了那個時代的奴隸貿易、香料交易、印度絲綢店和咖啡種植園，講到了每個堡壘乃至每棟房屋的歷史。他說他逃脫了PIDE的審查，「因為PIDE的人喜歡他」。這位歷史學家的每一句話，每一詞都極具吸引力，讓我們歷經了一場美好的時光之旅，特別是當他告訴我們他認為伊博島名字的含義是「井然有序的島嶼」的時候。旅程結束時，我們對這場歷史之行十分滿足；特別是還吃到了Chris準備的美味晚餐。

第二天我們起了個大早。我們與當地導遊Benjamin約好了早上七時半碰頭。儘管昏昏欲睡，但對第二天的行程仍期待滿滿，我們徑直走向了我們的單桅帆船。正如我們想要到達地球上的最後一處天堂。但伊博島的一切都有著自己的節奏，路上要花費大約三個小時才能到達第一站，因為這艘船隻能隨風而駛。

然而我們保證這一切都十分值得。距離羅拉斯島還有幾公里時，大海變成了非常深邃且純淨的綠色，我們的感覺彷彿陷入停滯，震撼到難以呼吸。當雙腳踏上海灘時，我們感到一陣顫抖，難以形容的情緒感染了我們。我們甚至覺得我們可能是第一批到達那裡的人，因為周圍的環境是如此的純淨。

第三天，即離開前的最後一天，我們早早地起床，嚴格按照行程表旅遊，因為我們將從紅樹林中穿過，而這只有退潮的時候才做得到。目的地是奎林巴島，路上需要在灌木叢中涉水（水深到腳踝）約3小時。起初會有點嚇人，但是半小時後就會放下心來。我們經過一些泥地，到達了一片令人眼花繚亂的沙灘，穿過一片湖泊，最後才到達奎林巴島。午餐是烤魚配沙拉和米飯。回程是原路返回，但因為已經漲潮，所以是乘船。夜幕已經降臨，天空像深色的幕布，讓我們欣賞到了明亮的星光，甚至可以想像出銀河的壯闊景象。這是四天（把往返的時間算在內）的夢想之旅，但不幸的是，回程的時候到了。早上醒的很早，因為早上6點左右潮汐就會漲滿，我們還有三個小時才能返回奔巴。奔巴是一個值得多次探索目的地，因為仍有許多秘密等待被發現。■

restaurantes na Suécia, seu país natal. Se tiver tempo, deixe-se levar pelas suas histórias. Depois do jantar, verdadeira experiência gastronômica, organizamos com Chris os dias que se seguem. Sugere-nos começar por uma visita histórica à ilha, por um passeio à ilha das Rolas e Matemo e pela caminhada pelo mangal até à ilha Quirimba. Tudo em três dias diferentes. Como combinado e depois de nos deixarmos envolver por uma suave inércia durante toda a primeira manhã, começamos a visita histórica depois do almoço. Raul conta-nos que o Ibo foi «uma base comercial para os negociantes árabes desde o ano 600». Aqui, comercializavam escravos, ouro, âmbar, carapaças de tartarugas e marfim. E foi um dos mais importantes pontos estratégicos de Portugal a partir de 1494, quando Vasco da Gama aportou aqui pela primeira vez durante o desbravar do caminho marítimo para a Índia. Era no Ibo que os portugueses guardavam as suas reservas de água doce e gado. A conversa demora-se como tudo nesta ilha. Temos a impressão de que o tempo parou. Ou que não existe nem tempo nem pressa para nada. A vida desenrola-se com um

ritmo próprio, com um vagar sonolento, com uma calma despreocupada. Passamos primeiro pela igreja do Ibo, recentemente restaurada pela Fundación Ibo, passamos pelo Forte de São José que, durante a guerra colonial, também funcionou como prisão. Chegamos ao cais de embarque, paramos mais do que dez vezes para Raul cumprimentar vários conhecidos que nos vai apresentando, incluindo um português proprietário de um pequeno restaurante logo ali, onde acabamos por jantar numa das noites.

Um pouco mais à frente situa-se o famoso Ibo Lodge, antiga residência do governador e agora um dos mais sofisticados hotéis da ilha. Fomos lá beber um cocktail ao fim do dia pois é um dos sítios onde poderá desfrutar de um indescritível pôr do Sol. Antes de chegarmos à Fortaleza de São João Baptista, Raul conta-nos, num português inatacável, um pouco mais da história do Ibo. «Depois de chegarem, os portugueses foram conquistando terreno aos árabes e por volta de 1590 já possuíam sete das nove maiores ilhas, ficando apenas duas sob a governação muçulmana, começando assim a supremacia portuguesa até à independência



其戰略地位成為一個重要的商業港口，已有五百年歷史

A sua posição estratégica fez que fosse um importante porto comercial durante cerca de quinhentos anos

de Moçambique em 1975.» Chegamos à porta da fortaleza e Raul não perde tempo, dando-nos mais informação – em 1752, a província de Moçambique, até então parte do Estado Português da Índia, foi desmembrada e, em 1761, a povoação do Ibo foi elevada à categoria de vila, constituindo-se na primeira capital de Cabo Delgado. O governo foi instalado em 1763, com a câmara municipal e o tribunal, conhecendo o seu apogeu económico graças ao comércio de escravos. Face às constantes tentativas de invasão por parte dos franceses e dado que o Forte de São José se encontrava em ruínas, os portugueses mandaram edificar a Fortaleza de São João Baptista, que foi concluída em 1791. O Ibo transformou-se então no segundo mais importante posto avançado da região, depois da ilha de Moçambique. Mais tarde, em 1847, foi mandado construir o Forte de Santo António, determinando até hoje a forma triangular desta vila. Mas os tempos áureos do Ibo não duraram muito. A abolição da escravatura decretou um lento declínio económico que se consumou politicamente com a transferência das últimas repartições da administração de Cabo Delgado para Pemba (então Porto Amélia), em 1929. Este foi o início do declínio do comércio do Ibo e a ascensão de Pemba, uma cidade que oferece uma baía e um porto mais profundos.

Durante a guerra colonial a ilha não foi afetada mas os fortes transformaram-se em prisões de terror utilizadas pela PIDE durante a perseguição aos simpatizantes da Frelimo —Frente de Libertação de Moçambique. A guerra civil de Moçambique veio dar o último golpe ao esplendor do Ibo, tendo todos os edifícios históricos entrado num processo de degradação extrema, levando a ilha a um estado de semiabandono. Só em 2002, ao ser criado o Parque Nacional das Quirimbas, do qual a ilha do Ibo faz parte, é que este período de hibernação terminou, abrindo-se finalmente as portas ao turismo através de algumas fundações como a Fundação Aga Khan ou a Fundación Ibo, que têm trabalhado arduamente para elevar o Ibo a Património Mundial designado pela UNESCO.

E depois de uma aula de História avançada, nada como acabar o passeio com uma visita ao mítico ícone do Ibo, o historiador João Baptista. Não desperdice esta oportunidade pois ficará a conhecer histórias nunca antes imagináveis. Tem 82 anos e, com uma energia contagiante e uma memória prodigiosa, sabe cada detalhe da história do Ibo. Aliás, à entrada da sua casa pode ler-se: «João Baptista, conselheiro e historiador da ilha do Ibo». Foi aqui que nasceu em 1927 e por ele já passaram 42 governantes, entre eles os portugueses. Nessa época trabalhava na secretaria da

alfândega como datilógrafo, acabando, diz-nos ele baixinho, «por ter acesso a muitos documentos confidenciais». Sabe todas as datas. Todos os nomes. Conta detalhes do tempo do comércio de escravos, da troca de especiarias, das lojas indianas de seda, das plantações de café, da história de cada forte, de cada casa. Diz que escapou à PIDE «porque gostavam dele». Os olhos cintilam de alegria a cada palavra, a cada frase, e leva-nos assim numa viagem no tempo que nos faz sorrir. Sobretudo quando nos conta o significado, inventado por ele, de Ibo— «Ilha Bem Organizada».

O passeio acaba e sentimo-nos satisfeitos com este banho de história. Sobretudo quando ainda nos espera um maravilhoso jantar confeccionado por Chris.

Levantamo-nos cedo. Combinámos com Benjamim, um dos guias locais, às 07h30. Ainda sonolentos, mas entusiasmados com o programa deste segundo dia, vamos em direção ao nosso dhow. Queremos chegar ao último paraíso na Terra, como nos foi prometido. Mas no Ibo tudo tem o seu próprio ritmo e a viagem demora cerca de três horas até à primeira paragem, já que o barco é apenas movido pela força do vento. Garantimos que vale a pena. Ainda a alguns quilómetros da ilha das Rolas, o mar torna-se de um verde tão profundo, puro e cristalino que os nossos sentidos quase parecem parar e torna-se difícil

respirar. Pomos o pé na areia e sentimos um arrepio quente que nos contagia e envolve o corpo. Impossível não pensar que poderíamos ser os primeiros a chegar ali, tal é o estado de pureza que nos rodeia. O terceiro dia, último antes de partir., começa cedo e aqui é imprescindível cumprir os horários, já que vamos andar pelo meio do mangal e só é possível fazê-lo quando a maré está vazia. Destino: ilha da Quirimba. São cerca de três horas a pé com água pelo tornozelo e no meio dos arbustos. Pode parecer um pouco assustador de início mas passada meia hora já estará ambientado. Passamos por algumas zonas com lama, chegamos a uma deslumbrante planície de areia, atravessamos um lago e só então chegamos à Quirimba. O almoço passa por peixe grelhado acompanhado de salada e arroz. O regresso, visto a maré já ter subido, é feito pelo mesmo caminho, mas agora de barco. A noite já aparece e o céu oferece-nos um último e deslumbrante espetáculo de luzes estelares, sendo mesmo possível visualizar a Via Láctea.

Foram quatro dias de sonho (contando com o de chegada) mas infelizmente está na hora de regressar. O despertar é cedo pois a maré está cheia por volta das 06h00 e ainda nos esperam mais três horas de caminho de regresso a Pemba. Um destino para repetir porque ainda ficaram muitos segredos por descobrir. ■




伊博島旅館是該地區最受歡迎的旅館之一

Ibo Island Lodge, um dos mais procurados da região

專訪 ENTREVISTA

# 「我們只能選擇通過內地審批的電影」 “Só podemos escolher os filmes aprovados pelo Continente”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES



國際影展總監麥克·古瑞吉 (Mike Goodridge) 保證節目安排有自由，即使受到限制。他表示想引入被審查的電影和藝術家。而對於本屆影展，他表示很滿意，但澳門國際影展成為中國和西方電影產業的媒介還需要時間。  
蘇熾琳

O diretor do Festival Internacional de Cinema garante que há liberdade na programação, apesar de condicionada. Mike Goodridge assume que gostaria de trazer filmes e artistas censurados. No balanço da última edição, mostra-se satisfeito e pede tempo para que o evento cumpra o objetivo de ser um intermediário entre as indústrias da China e do ocidente.

### — 你對本屆影展作何評價？

麥克·古瑞吉：我很滿意。我感覺這座城市更關注電影，這是我的主要目標。

### — 哪些方面有所改進？

古瑞吉：在節目安排方面，我們選擇了更多中國電影。我並認為，我們在如何令本地電影融入方面有所改進。

### — 你們為甚麼決定創建新華語映像單元？

古瑞吉：我們的想法是展示我們認為這一年中最好的中國電影，因為中國是電影領域世界上最具活力的地區之一。

### — 為甚麼採用不同的標準？最終不會令電影和電影導演貶值嗎？

古瑞吉：沒有進入國際競賽單元的電影是因為這些不是一流或二流作品，大部分都沒有資格參選。我們不想孤立中國電影，但我們希望有一個專門討論這部分電影的單元。我們不在乎這些電影是否已經首映。我們想給電影一個空間。

— 旅遊局局長文綺華表示，這一單元是專門為「使用華語的電影」而設立，亦可以是「其他中國方言」。假設有少數民族語言的電影競選，例如維吾爾語，

### 會有問題嗎？

古瑞吉：沒有競選者。是由我們挑選電影。但我們看了所有電影，我不會說我們自動過濾了這些電影。任何地區都被包含其中，儘管我們優先考慮普通話和廣東話的電影。但今年我們沒有粵語電影。真是太遺憾了。

— 文綺華還提到，影展旨在「創建推動澳門創意產業發展的平台」，並成為「西方與我們的作品交流的平台」。有甚麼工作已經完成？

古瑞吉：作為展示本地產業的平台，影展具有巨大的潛力。澳門沒有很多自己的作品，但我們展示了兩部本地電影：《迷局伏香》和《帝皇酒店》。我們希望鼓勵本地導演，為他們的職業生涯營造戰略性和建設性的時刻。我們已經與這裡的團隊合作了短片。我們還組織了創投會—這在許多影展中都有—我們將製片人和項目集中在一起。有一些國際製片人和發行商此行的目標是製作一部電影。今年的獎金為15,000美元，由澳門導演徐欣羨獲得。雖然看起來很可疑，但沒有任何外界的介入。我本身亦質疑評審團這項決定是否公正合法。

— 影展是葡語國家和內地之間的平台

### - Que balanço faz da edição?

Mike Goodridge - Estou bastante satisfeito. Senti que a cidade está mais atenta e é o meu principal objetivo.

### - No que melhorou?

M.G. - Na escolha do que devemos programar, passámos mais filmes chineses. Também acho que melhorámos muito na forma como chegámos e incluímos a comunidade cinematográfica local.

### - Porque decidiram criar uma secção só dedicada ao Novo Cinema Chinês?

M.G. - A ideia é mostrar o que achamos ser alguns dos melhores filmes chineses do ano porque é uma das regiões mais vibrantes no mundo nesta área.

### - Porque aplicam critérios diferentes? Não acaba por desvalorizar os filmes e os realizadores?

M.G. - Os filmes não entram na competição internacional porque a maioria não seria elegível tendo em conta que não são primeiras ou segundas obras. Não queremos criar um gueto ou isolar o

cinema chinês, mas queríamos ter uma secção dedicada a este cinema. Não nos preocupamos se os filmes já estrearam. Queremos dar-lhes um espaço.

- A diretora do Turismo, Helena de Senna Fernandes, disse que a secção “é dedicada aos filmes que utilizam a língua chinesa” e que “podem ser outros dialetos chineses”. Imaginemos que há candidaturas com filmes falados nos dialetos de minorias, como o dos uigures, poderia ser um problema?

M.G. - Não há candidaturas. Nós é que selecionamos os filmes. Mas olhamos para tudo. Não digo automaticamente que não programaríamos esses filmes. Qualquer região está incluída, apesar de darmos preferência aos filmes falados em mandarim e cantonês. Este ano não tivemos filmes em cantonês. Foi uma pena.

- Helena de Senna Fernandes também referiu que o festival tem como fim “criar uma plataforma para fazer avançar as indústrias criativas de Macau” e ser uma “plataforma de inter-

我們看了所有電影。我不會說我們自我審查了這些電影

Olhamos para tudo. Não digo automaticamente que não programaríamos esses filmes

當我接受總監一職時，我質疑是否真有必要在澳門舉辦一個影展，或者組織這一活動是否只是為了讓電影明星來這裡



Quando aceitei a posição, questionei se havia mesmo necessidade de ter um festival em Macau ou se estavam a organizar um evento como este só para ter aqui estrelas de cinema

嗎？

**古瑞吉：**我們有一些葡萄牙電影—譬如《帝皇酒店》和《金童藥不要》—我們希望更加努力地接觸葡萄牙社群。但這一切都是以較有機和微妙的方式實現的。我已經在這一行業工作多年了，數不清有多少影展聲稱是「通往中國的門戶」。

—是的。這已經成為一個口號，人們不知道是否已經實現以及如何實現。

**古瑞吉：**我意識到了這一點。澳門

是一個高度自治的地區。我們完全可以將西方的電影帶到這裡，了解這一行業並創造對話。我們不保證可以從中國的大製片公司獲得資金。但慢慢地，我們將成為東、西方之間一個非常重要的平台，因為我們可以放映無法通過內地審批的電影，有的嘉賓不會去內地，不是因為不想，而是因為沒有這種活動。我們確實可以成為一個國際活動。當我接受擔任總監一職時，我質疑是否真有必要在澳門舉辦

一個影展，或者組織這一活動是否只是為了讓電影明星來這裡。他們說服了我，他們真心想要一個非常智慧的國際電影節。澳門可以吸引業界和國際嘉賓。雖然我們是中國的城市，但我們是一個特別行政區，我們沒有與內地相同的規定。我們是一個國際電影節，期間可以接觸中國電影和電影導演。

—考慮到競爭，澳門國際影展如何定位？

**古瑞吉：**我們必須創建一個身份。康城、日舞、柏林和多倫多影展都可以看到世界首映的電影。我們不能這樣做，同時我們亦不想這樣做。我們有幾個目標，其中之一是增加觀眾。澳門是人們想要遊覽的一個非常特別地方。一些大型電影節，如威尼斯和康城都是非常美麗的城市，是人們想去的地方。澳門就是這種地方。

—真的嗎？

**古瑞吉：**我在香港這樣說，他們都笑

**“câmbio entre o ocidente e as nossas produções”. O que tem sido feito?**

**M.G. -** O festival tem um enorme potencial como plataforma para a indústria local mostrar o que faz. Macau não tem muita produção própria, mas mostramos dois filmes locais: Nobody Nose e Hotel Império. O que pretendemos também é encorajar, e criar um momento estratégico e construtivo nas carreiras dos realizadores locais. Já produzimos curtas com equipas daqui. Também organizamos o Project Market Awards—que acontece em muitos festivais—em que pomos em contacto produtores e projetos. Há produtoras e distribuidoras internacionais que vêm com o objetivo de realizar um filme. O prémio deste ano foi de 15 mil dólares norte-americanos e foi atribuído a um filme de Macau, de Tracy Choi. Parece suspeito mas não houve qualquer interferência. Eu próprio questionei o júri se a decisão era imparcial e legítima.

**- E no que diz respeito ao festival ser uma plataforma entre os países de língua portuguesa e o Continente?**

**M.G. -** Tivemos alguns filmes portugueses—como o Hotel Império e o Diamantino—e queremos trabalhar mais no sentido de chegar à comunidade portuguesa. Mas tudo isso se consegue de uma forma mais orgânica e subtil. Já estou na indústria há muitos anos e perdi a conta a quantos festivais dizem ser uma “porta para a China”.

**- Exato. Tornou-se um slogan que as pessoas não percebem se e como está**

**a ser materializado.**

**M.G. -** Estou consciente disso. Macau é uma região autónoma. Estamos perfeitamente posicionados para trazer o ocidente aqui para conhecer uma indústria e criar um diálogo. Não prometemos que se vai conseguir financiamento das grandes produtoras da China. Mas, devagar, vamos tornar-nos numa plataforma muito importante entre o ocidente e o oriente porque podemos passar filmes que não podem passar no Continente, porque podemos ter convidados que não iriam ao Continente, não porque não quisessem mas porque não há eventos como estes. Podemos de facto ser um evento internacional. Quando aceitei a posição, questionei se havia mesmo necessidade de ter um festival em Macau ou se estavam a organizar um evento só para ter aqui estrelas de cinema. Convenceram-me de que queriam mesmo um festival internacional, o que é bastante inteligente na verdade. Macau pode trazer a indústria e convidados internacionais. Apesar de sermos uma cidade do Continente, somos uma região especial, não temos as mesmas regras que existem na China Continental. Somos um festival internacional, no qual se tem acesso a filmes e a realizadores chineses.

**- Tendo em conta a concorrência, de que forma pode o festival impor-se?**

**M.G. -** Temos de conseguir criar uma identidade. Cannes, Sundance, Berlim e Toronto são festivais onde se vêem estreias mundiais. Não podemos fazer

isso, mas também não queremos. Temos várias metas e uma delas é aumentar a audiência. Macau é um sítio muito especial que as pessoas querem visitar. Se pensarmos em grandes festivais, como o de Veneza e de Cannes, acontecem em cidades lindas, onde as pessoas querem ir. Macau é esse sítio.

**- É mesmo?**

**M.G. -** Disse isto em Hong Kong e riram-se de mim. Para o ocidente, Macau é misterioso, romântico e intrigante. Não pela parte dos casinos, mas pela parte antiga, da história como cidade de contrabando, das pessoas, da arquitetura linda portuguesa. Claro que agora tem outra dimensão que é essa dos casinos e do jogo, mas mesmo essa é misteriosa, especialmente porque é muito diferente de Las Vegas.

**- Em que sentido?**

**M.G. -** No ambiente. Não é uma cidade de festa como Las Vegas. As pessoas vão a Vegas para beber, dançar e sair. Aqui, leva-se o jogo a sério, não vemos ninguém beber quando joga. É outra cultura. É fascinante. Portanto, há algo sobre Macau que é muito especial e único. É um bocado da China, um bocado de Portugal, depois tem esta dimensão dos casinos. Ficaria surpreendida como as pessoas ficam mesmo interessadas em Macau.

**- Quando diz que é diretor de um festival de Macau o que lhe dizem?**

**M.G. -** Acho que a perceção está a mudar. Temos apostado em publicações internacionais, como a Variety, e começamos

a ser cada vez mais conhecidos. Toda a gente sabe que um festival precisa de cerca de dez anos para se afirmar e para ser levado a sério. Estamos a trabalhar nesse sentido, e estamos a crescer.

**- Mas de que forma gostaria que o festival fosse conhecido, mais comercial, independente?**

**M.G. -** Todos os festivais são uma combinação de ambos. Têm de ter os grandes filmes comerciais e estrelas de cinema para atrair as pessoas e levarem-nas a assistir a filmes mais experimentais. O objetivo tem de ser atrair espetadores e fazer com que pelo menos pensem: “Vou dar uma oportunidade àquele filme” porque confiam na programação. Ao mesmo tempo, têm oportunidade de ver grandes produções.

**- A programadora Lorna Tee referiu que é difícil atrair audiência para os filmes portugueses. O que está a falhar? Há tendência para a audiência de Macau só consumir o que é local ou da China?**

**M.G. -** Não acredito. No que diz respeito aos portugueses, queremos mesmo passar o que foi feito no ano anterior com relevância e que os portugueses não tiveram oportunidade de ver. O primeiro mercado são os portugueses em Macau.

**- Mas o objetivo não deveria ser chegar a toda a gente, independentemente da nacionalidade dos filmes e da audiência?**

**M.G. -** Claro.

**- Referiu que um dos grandes desafios do ano passado foi atrair público e**

我。對於西方，澳門是神秘、浪漫且有趣的。並不是因為有賭場，而是因為古老的城區、歷史、熱情的人民和美麗的葡萄牙建築。當然，如今賭博和賭場亦很神秘，尤其是因為與拉斯維加斯非常不同。

—在哪些方面？

**古瑞吉：**環境方面。澳門不像是拉斯維加斯那般的派對城市。人們到拉斯維加斯喝酒、跳舞、出去玩。在這裡，賭博被認真地看待，我們看不到有人在賭博時喝酒。這是另一種文化。這很吸引人。所以澳門有一些非常特別和獨特的東西，有點像中國，又有點像葡萄牙，而且又有賭場。我很驚訝的是人們真心對澳門感興趣。

—當你成為澳門影展總監時，人們對你說了什麼？

**古瑞吉：**我認為觀念正在改變。我們投資了大型出版刊物，如《Variety》，而且越來越知名。所有人都知道一個電影節需要近十年時間，才能獲得知名度並被認真看待。我們正在努力實現這一目標，而且正在成長。

—但你希望這一影展以何種方式聞名，是更商業化還是更獨立？

**古瑞吉：**所有影展都是兩者的結合。必須有大型商業電影和電影明星，以吸

引人們觀看更多前衛電影。目的必須要吸引觀眾並讓他們至少會這樣想，「我會給那部電影一個機會」，因為他們信任節目的安排。同時，他們亦有機會看

## 一個電影節需要近10年時間獲得知名度

Um festival precisa de cerca de dez anos para se afirmar

que queria lotar as salas este ano.

**M.G. -** Conseguimos melhorar, mas como referi, um festival precisa de alguns anos. Macau tem um calendário cheio. Encaro um festival de cinema como um presente. A minha ambição é que a audiência o encare também e possa tirar o máximo proveito. Mas demora até que comece a confiar. Helena de Sena Fernandes é muito correta na forma como conduz o projeto. Não temos nada prédefinido, o júri é imparcial, não fazemos pressão para que certos filmes ganhem, a seleção é completamente livre. É com estas garantias que conseguimos conquistar a confiança da população.

- Referiu que têm total liberdade na programação. Existe mesmo ou nem é colocada à prova tendo em conta que sabem que realizadores ou filmes poderiam ser polémicos? Trariam artistas e obras que são censurados no Continente?

**M.G. -** Só podemos escolher e passar os filmes que têm o dragon seal, o que significa que foram aprovados pelas autoridades do continente. Há filmes que gostaria de passar? Sim, uns quantos. Mas é um facto que não podemos fazê-lo assim como Hong Kong.

- Como vê o desenvolvimento do cinema na China?

**M.G. -** O cinema chinês é realmente

extraordinário, neste momento. É um país com 1,3 mil milhões de habitantes. Só podia ser. Vi muitas histórias interessantes este ano e filmes que contam histórias autênticas sobre a vida real na China Continental. Num país com tantas restrições ao nível dos conteúdos, continua a haver artistas fabulosos que conseguem trabalhar dentro desses parâmetros, o que acaba por ser ainda mais desafiante.

- O orçamento deste ano foi de 55 milhões, sendo que 20 milhões são do Governo.

**M.G. -** Apenas tenho conhecimento do orçamento para programação.

- Quanto é? É suficiente?

**M.G. -** Não vou revelar quanto é. Queremos sempre mais porque queremos ter os melhores recursos. Parece muito dinheiro e é, mas tendo em conta que temos muitos convidados de todo o mundo, gastos com os filmes e material, acaba por ser um orçamento curto. Mas trabalhamos com o que temos.

- O que gostaria de melhorar no próximo ano?

**M.G. -** Conquistar mais audiência. E gostava de passar mais filmes de Macau e que tenham Macau como cenário.

- Pode ser uma das novidades?

**M.G. -** Quem sabe. Tenho de pensar numa proposta. ■

到大製作的電影。

—策展人鄭碧雪提到，很難吸引觀眾觀看葡萄牙電影。缺少甚麼？澳門的觀眾是否傾向於只觀看本地或中國電影？

**古瑞吉：**我並不這樣認為。就葡萄牙電影而言，我們真心希望放映這一年的精彩製作以及葡萄牙人沒有機會看到的電影。首要市場是在澳門的葡萄牙人。

—但目的不應該是吸引所有人，不論電影或觀眾來自哪國？

**古瑞吉：**當然。

—你提到去年的一大挑戰是吸引觀眾，並希望今年影廳的座位能夠座無虛席。

**古瑞吉：**我們有所改進，但正如我所提到的，一個影展的成長需要幾年。澳門的節目很豐富。我把這一影展視為禮物。我的目標是讓觀眾也能珍惜它，並充分利用它。但距離觀眾開始相信它還需要很長時間。在執行項目的方式上，文綺華是非常正確的。我們沒有任何預設，評審團是公正的，我們不推動某些電影獲獎，是完全自由的選擇。有了這些保障，我們就能贏得市民的信任。

—你提到在節目安排方面有絕對的自由。有些導演或電影可能引發爭議，你們會考慮這些電影或導演嗎？會引入被內地禁止的藝術家和作品嗎？

**古瑞吉：**我們只能選擇和放映通過內地

審批的電影。有我想放映的電影嗎？是有一些。但事實是，我們不能像香港那樣做。

—你如何看待中國電影的發展？

**古瑞吉：**中國電影真心非常特別。中國是一個擁有13億人民的國家。中國只能是這樣。今年我看了很多有趣的故事和電影，講述了內地的真實生活和故事。在一個對內容有諸多限制的國家，仍然有一些神話般的藝術家可以在這些限制內工作，令電影工作更具挑戰性。

—今年的預算為5,500萬，其中2,000萬來自政府。

**古瑞吉：**我只知道節目安排預算。

—多少？夠嗎？

**古瑞吉：**我無法透露是多少。我們總是想要更多，因為想要最好的資源。看起來是很多錢，而且確實如此，但考慮到我們有來自世界各地的許多嘉賓，花在電影和資源上的費用預算很少。但我們有甚麼就用甚麼。

—明年你想改進甚麼？

**古瑞吉：**吸引更多觀眾。我希望看到更多來自澳門的電影和在澳門取景的電影。

—這會成為新的亮點之一嗎？

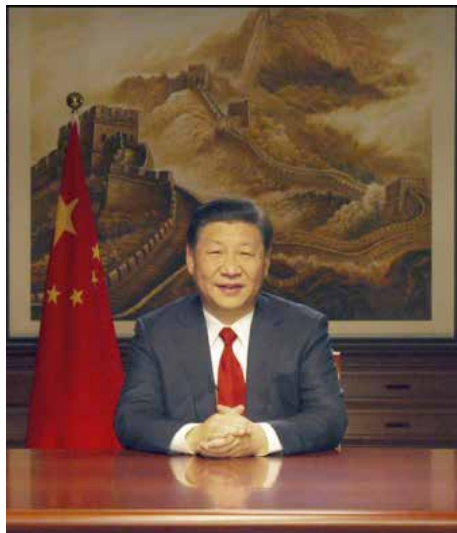
**古瑞吉：**還不知道。我需要想一個提案。 ■

Português · English · 繁體中文 · 简体中文

Plataforma  
平台

www.plataformamedia.com

## 本週 ESTA SEMANA



## 2019年習近平推動改革開放 Xi promove reformas e abertura em 2019

國家主席習近平在北京表示，儘管當前的地緣政治環境十分複雜，但中國將繼續改革開放。

習近平在西方新年發表講話，他說到，2018年隨著鄧小平的「改革開放」政策，對黨和國家機構進行了改革。

習近平在中央電視台播出的演講中提到，「改革的腳步不會停滯，開放的大門只會越開越大」。

中國近期慶祝改革開放40年，共產黨於1978年12月18日決定有關政策，鄧小平擔任改革開放的指導人，當中包括「一個國家，兩個制度」。

O presidente chinês Xi Jinping disse, em Pequim, que a China vai prosseguir as reformas e abertura dos mercados, apesar da complexidade do atual ambiente geopolítico.

Numa mensagem a coincidir com o Ano Novo ocidental, Xi Jinping explicou que, em 2018, depois das mudanças realizadas no país por Deng Xiaoping, foram adotadas "reformas sistemáticas, globais", e seguida a via da "reconstrução do partido e das instituições públicas". "O ritmo das nossas reformas não vai marcar passo, e a nossa abertura vai aumentar", disse, num discurso difundido pela televisão estatal CCTV.

A China celebrou recentemente o 40.º aniversário da mudança de política, decidida pelo Partido Comunista em 18 de dezembro de 1978, sob a presidência de Deng Xiaoping, considerado o arquiteto da abertura do país ao mundo, com a estratégia "um país, dois sistemas".

## 統計：內地出生率下降 Queda da natalidade pressiona demografia

人口統計學家估計，2018年中國出生的幼兒數目將是2000年以來的最低水平，即使取消「一孩政策」，但中國人口危機的風險依然存在。

官媒《環球時報》引述的幾位人口統計專家預測，出生人數達1500萬，比2017年減少200萬。

中國國家統計局將於月杪公布官方數據，但地方政府發布的數據顯示，出生人口遠少於2000萬人。



O número de crianças nascidas na China, em 2018, vai ser o mais baixo desde 2000, estimam demógrafos, ilustrando os riscos de uma crise demográfica no país, apesar da abolição da política de filho único.

Vários especialistas em demografia citados pelo Global Times, jornal oficial do Partido Comunista, preveem que o número de nascimentos se fixe em 15 milhões, menos dois milhões do que em 2017.

O Gabinete Nacional de Estatísticas chinês deve publicar a cifra oficial no final deste mês, mas dados difundidos pelos governos locais apontam para um número muito aquém dos 20 milhões de nascimentos previstos pelas autoridades de planeamento familiar.



## 內地去年瓦解過千個犯罪組織 Mais de mil organizações criminosas desmanteladas em 2018

官方新華社報導，當局表示，在2018年瓦解1000多個犯罪組織。

當局在各地瓦解1,082個運作中的黑社會組織，查獲1,620支槍。

新華社發布的官方數據顯示，1月至11月，中國槍支犯罪率比去年下降了27.6%。

As autoridades afirmaram ter desmantelado mais de mil organizações criminosas no país em 2018, noticiou a agência noticiosa oficial Xinhua.

As autoridades chinesas encerraram 1.082 grupos da máfia que operavam no país asiático e, até ao momento, apreenderam 1.620 armas de fogo.

Dados oficiais divulgados pela Xinhua mostram que, entre janeiro e novembro, a China registou uma queda de 27,6% nos crimes com armas de fogo, em relação ao ano passado.

## 工業利潤三年內首次下跌 Lucros da indústria registam primeira queda em três anos

中美貿易糾紛，使11月中國的工業利潤下降1.8%，這是自2015年以來首次出現，這是中國其他經濟指標的趨勢。

據中國國家統計局統計，11月份利潤達到5948億元，比上月下降3.6%。

今年前11個月，中國工業企業利潤總額為61.7億元，比去年同期增長11.8%。

1月至10月期間，利潤同比增長13.6%。在調查的41個行業中，有29個行業的利潤在今年前11個月增加，包括石油、鋼鐵、建築材料或化工行業。

Os lucros da indústria na China registaram uma queda homóloga de 1,8 por cento, em novembro, o primeiro registo negativo desde 2015, acompanhando a tendência registrada noutros indicadores económicos do país, face às disputas comerciais com Washington.

Segundo o Gabinete Nacional de Estatísticas (GNE) chinês, os lucros ascenderam a 594.800 milhões de yuan em novembro, uma queda de 3,6 por cento, face ao mês anterior.

Nos primeiros onze meses do ano, os lucros totais das firmas industriais da China fixaram-se em 6,17 biliões de yuan, 11,8 por cento mais do que no mesmo período do ano passado.

Entre janeiro e outubro, a subida dos lucros fixou-se em 13,6 por cento, em termos homólogos.

Entre os 41 setores inquiridos pelo GNE, 29 registaram um aumento dos lucros, nos primeiros onze meses do ano, incluindo o setor do petróleo, aço, material de construção ou produtos químicos.



# 再見18大擁抱！ Adeus 2018. Com um chi-coração!



JOÃO RATO\* | 澳門平台 PLATAFORMA MACAU



**2018年的政治和經濟環境比預期要不穩定得多，事實已經擺在眼前。**

首先，於2018年上半年，位於美國

的震央影響到俄羅斯，震盪範圍不太大。位於美國西部的版塊造成地震，不斷碰撞所造成的衝擊波讓消費者、投資者、領導人和整個市場產生憂慮。

與此同時，英國脫歐似乎讓「日不落帝國」這一稱號成絕唱，內部政策已

經失敗。這「帝國」不再擁有英國、愛爾蘭以及歐盟。並令所有相信歐洲統一、全球化和多邊主義的人失望。相反，也有一群人感到高興。雖然歐盟正討論英國脫歐問題，但是更大的經濟、財政、政治和社會融入等實質問題仍有待解決。

但是還有其他待決，歐盟希望能夠有效解決問題。受到撒哈拉以南非洲外流的壓力，土耳其必須保持在發展軌道上；加上一個兩極分化的烏克蘭，身份認同問題達至破裂的邊緣，這可能會導致俄羅斯暴力升級，造成不可預測的後果。我站在這裡，更不用



**O ano que agora acabou revelou-se bem mais volúvel do que inicialmente antecipado por eminentes analistas políticos e económicos. As bolsas assim o demonstram.**

No epicentro desta instabilidade estão os Estados Unidos. Na primeira parte do ano, as suas placas tectónicas, a Leste, chocaram com a Rússia e criaram pequenos tremores. Mas isso já lá vai. Foi no lado Oeste dos EUA que se deram significativos movimentos e deslocções de blocos estruturais. A permanente fricção e ajuste lançaram ondas de choque que constantemente percorrem a crosta terrestre e criam uma apreensão generalizada nos consumidores, nos investidores, nos políticos e nos mercados, quer dizer, nas Pessoas.

Em paralelo perdura essa novela do Brexit, que é já um vexame para a Grande Albion, perdida nas suas charadas de política interna. Perde o Reino Unido, a Irlanda, a União Europeia e perdem todos aqueles que acreditam numa Europa unida, na globalização e no multilateralismo. Outros, porém, sorriem. Enquanto a UE discute o Brexit, não se resolvem outras questões de fundo, nomeadamente uma maior integração económica, fiscal, política e social, entre os próprios estados membros.

Mas também se descuram outras questões relacionadas com as zonas tampão que rodeiam a UE e que se querem estáveis e viáveis. Há a questão do Magreb,

pressionado pelo êxodo da África subsaariana, há a Turquia, que importa manter numa órbita de proximidade e há uma Ucrânia bipolar, espartilhada na sua identidade e que está à beira de uma nova ruptura que pode precipitar uma escalada de violência com a Rússia de consequências imprevisíveis. E fico-me por aqui, sem falar do Iêmen, da Palestina, da Líbia, da Venezuela, do Afeganistão, da Coreia do Norte, dos refugiados sul-americanos no México ou dos rohingyas do Myanmar. É mesmo assim. Hoje em dia não dá tempo para tudo. São muitas notícias, muitos canais de comunicação e a nossa atenção e foco já vão sendo menores.

Mas vale a pena insistir. Insistir nos princípios e na verdade. Em vez de assobiar para o lado como fez Trump, e muita da comunidade internacional, diga-se, quando a Arábia Saudita assassinou barbaramente um jornalista do Washington Post em território estrangeiro. Mais incrível que a forma macabra e hedionda como um estado executa e se desfaz do corpo de um seu cidadão, são as gritantes contradições e desmembradas patranhas com que os spin doctors Sauditas nos apresentaram e que lá vão fazendo caminho. Mas está tudo louco?

São assim estas coisas terrenas. Mas o movimento de rotação e de translação seguem imperturbáveis. Não há ilusões com estes líderes mundiais que presidem aos destinos do planeta, mais agora que Merkel se prepara para sair de cena. Estadistas? Trump, May, Macron, Bolsonaro? Deixem-me rir. Deixem-me chorar.

說也門、巴勒斯坦、利比亞、委內瑞拉、阿富汗、朝鮮、墨西哥的南美難民或緬甸的羅興亞人。就是這樣，如今我們沒有時間去解決所有事情。新聞、溝通渠道、以及我們關注到的東西已經很少了。

但這一切都值得堅持，無論是原則還是真理。當沙特阿拉伯在國外的領土野蠻地殺害華盛頓郵報記者時，特朗普以及國際上的其他人置身事外。然而，比國家的極刑處置更誇張的是，記者在異鄉被殺害肢解的樣子。這不是瘋狂的世界嗎？

世事就是如此，地球不會因為這些事停止運轉。這些國家領導人也不要心懷幻想，再加上德國總理默克爾已經打算離開政治舞臺。特朗普、文翠珊和馬克龍、博爾索納羅，這些政治家

真是讓我哭笑不得。普京和習近平似乎是在這世界秩序中唯一真正具有魅力、遠見以及吸引力的領導者。無論是從國土面積、人口還是歷史方面，他們都是故事的主角。

毫無疑問，俄羅斯是一個更加好戰和帝國主義的國家。但特朗普選擇用全副武裝與中國探戈。

然而，我很滿足於看到眼前的平靜，中國外交的謹慎態度十分重要，這與美國信息和反信息的阻礙有關。我很高興看到中國的擴張戰略展開，不急不躁，朝著明確的方向前行。

中國國家主席訪問葡萄牙，我很高興看到兩個如此遙遠，如此不同的國家是如此自然地達成共識。這是共同發展的基本元素。

Nesta nova (des)ordem mundial que se desenha, emergem Putin e Xi como os únicos e verdadeiros líderes, carismáticos, com visão e com gravitas. Líderes de países gigantes que querem outro protagonismo, à escala do seu território, da sua população, da sua história.

A Rússia é sem dúvida uma nação mais belicista e imperialista, mas Trump escolheu dançar com a China. E o baile está armado!

Contenta-me, todavia, ver a serenidade e sobretudo a prudência da diplomacia Chinesa, na forma como lida com a barragem de informação e contrainformação Americana. Apraz-me ver a estratégia chinesa de expansão a desenrolar-se à frente dos olhos de todos, sem histerismos, sem pressas, mas com uma direção precisa e bem delineada.

Em Portugal, a propósito da recente visita de estado da China, foi um prazer ver como dois países tão distantes e tão diferentes, se predispõem a uma convergência de vontades tão natural. É um capital fundamental a proteger e a potenciar com inteligência.

O equilíbrio é, no entanto, delicado. Portugal está na UE, na NATO e tem uma vocação Atlântica. A relação privilegiada com a China potencia a força negocial de Portugal dentro da UE, no seio da CPLP e mesmo com os nossos grandes aliados tradicionais, a Inglaterra e os EUA. Abre-nos também muitas e boas oportunidades de negócio que a nossa pequena e débil economia bem necessita. Mas não devemos salivar demasiado. Tudo em doses moderadas e sem perder a postura. Sabemos do nosso tamanho e

não nos esquecemos dos nossos feitos, bravura e engenho. Somos portadores de uma identidade própria, de uma cultura forte, que através da nossa língua, que já não é exclusivamente nossa, tem um potencial infindável. Creio, modestamente, que falta arrojo e clareza de direção estratégica a Portugal no plano das relações internacionais. Sem isso, na melhor das hipóteses, as oportunidades vão-nos passar ao lado. Na pior, seremos trucidados e perderemos o que hoje ainda nos torna relevantes - a capacidade de nos ligarmos estreitamente com outros países e de ajudarmos outros povos amigos a se liguem entre si, construindo uma boa base para uma maior prosperidade de todos. Assim, podemos contribuir para prolongar este já longo período de relativa paz e liberdade.

2019 será um ano de esperança de retoma de uma maior lucidez geral, assim os ciclos políticos o permitam...

Portugal e a China celebram o 20º aniversário do handover de Macau e o 40º aniversário do estabelecimento de relações diplomáticas. Há iniciativas importantes e visitas de estado no horizonte imediato. Mas não pode ser só *show off*. Há dossiers a preparar, há projetos para concretizar, contrapartidas a negociar. Lançar as bases para criar todo um futuro.

Se não o fizemos antes, façamo-lo agora com determinação. Como reza o provérbio chinês - *“A melhor altura para plantar uma árvore foi há 20 anos. A segunda melhor altura é agora!”*. ■

\* Gestor  
jmrato@gmail.com

這種平衡的關係十分微妙，葡萄牙在歐盟和北約都有著大西洋的使命。葡萄牙與中國的特殊關係增強了葡萄牙在歐盟以及葡語國家當中的談判能力，甚至是與我們偉大的傳統盟友英格蘭和美國的談判能力。這層關係甚至還為我們的小型 and 弱勢經濟提供了許多良好的商業機會。

但我們不應該過多地垂涎三尺，而是應該不卑不亢。我們知道自己的規模，不要忘記我們的民族特質：勇敢和聰明才智。我們擁有獨特的強烈文化特徵，我們的語言，不再僅僅是屬於我們自己的語言，葡語具有無窮無盡的潛力。我謙虛地相信，葡萄牙在國際關係領域缺乏勇氣和明確的戰略方向。就是因為這樣，機會將從我們身邊溜走。在最壞的情況下，我們

將被摧毀，我們將失去今天仍然使我們相關的東西—與其他國家密切聯繫的能力，並幫助其他友好民族相互聯繫，為所有人的繁榮安康奠定良好基礎。因此，我們需要為和平與自由做出貢獻。

只要政治環境允許，2019年將會是更美好的希望之年...

葡萄牙和中國慶祝澳門回歸20週年和建交40週年。重要的舉措和訪問即將上演。但這不能只用作炫耀。我們需要把項目準備好，落實好，並且進行談判，為未來的藍圖奠定基礎。

如果我們之前沒有做這些事，那麼我們現在最好馬上行動。正如中國的諺語：「十年栽樹，百年歇涼」。■

\*Gestor  
jmrato@gmail.com

# 中國應該幫助加快聯合國改革

## A China ajudará a acelerar a reforma da ONU



喬新生 QIAO XINSHENG | 中國日報 CHINA DAILY

聯合國大會周六通過的一項決議表明，中國對聯合國經常預算的貢獻將從2016至18年的7.92%上升到未來三年的12.01%。因此，中國將超越日本成為僅次於美國的第二大聯合國預算捐助國。

日本的貢獻率將由9.68%降至8.56%，但美國將維持在22%不變，這令日本媒體評論道，貢獻持續下降表明日本在聯合國的影響力一直在下降，如果這種趨勢持續下去，可能在聯合國中失去更多的發言權。

日本傳媒還表示，日本應該更加重視在國際社會中的地位，並警告，如果不對聯合國和其他國際組織做更大的貢獻，可能無法實現日本成為聯合國安理會常任理事國這夢寐以求的目標。

### 中國利益的關注

與日本的擔憂形成鮮明對比的是，一些中國學者擔心，如果中國作為一個發展中國家，在國際機構中承擔越來越多的責任並提供越來越多的資金，中國人民的利益就會受到嚴重損害。

成員國根據其國民總收入（GNI）和其他因素，每三年向聯合國預算提供捐款。鑑於中國經濟持續增長以及中國是世界第二大經濟體，中國成為聯合國預算的第二大貢獻者也就不足為奇了。但由於中國的人均國民總收入遠遠低於發達國家，如果中國不敦促聯合國盡快改革其預算分配制度，將繼續承擔與國力不相稱的國際義務。結果，普通中國人將不得不承受沉重的負擔。聯合國預算分配基於成員國的人均國民生產總值以外的國民總收入，意味著人口眾多的國家必須支付較多預算。

作為世界上人口最多的國家，近年來中國的國民總收入增長迅速，但人均國民總收入仍然相對較低，因此中國對聯合國和其他國際機構的貢獻不斷增加，這與其實際經濟不符。

### 應該在能力範圍內提供援助

但隨著中國進入或即將進入中等收入經濟體，有能力支付在聯合國預算中的份額並參與聯合國維和行動。事實上，中國應該在有能力與聯合國領導下提供國際援助，因為這是履行其作為聯合國安理會常任理事國的全球義務和必要責任的具體體現。然而，儘管所有聯合國成員國，無論大小，在平等方面，談到聯合國預算分配改革時，他們的權利必須符合他們的義務。任何不遵守「公平但有別」原則或考慮到發展中國家實際經

濟狀況的改革都將走向錯誤的方向。由於中國經濟的穩步發展，對聯合國及附屬機構的貢獻增加是中國為進軍全球舞台而付出的代價。但作為最大的發展中國家，中國也必須推動聯合國改革，因為只有通過深化改革和提高聯合國效率，我們才能更好地利用成員國作貢獻。

如果聯合國努力解決一些重大問題，例如解決大國的權力遊戲問題，那麼中國和其他發展中國家的貢獻將用於解決無意義的爭吵，這不利於維護世界和平或聯合國本身的發展。

中國應積極推動聯合國加快改革步伐，通過精簡官僚提高工作效率，兼顧發展中國家的情況，建立差異化的預算分配機制。只有這樣，我們才能使聯合國改革幫助發展中國家擺脫貧困，促使發達國家為世界和平作出更大貢獻。

**A contribuição chinesa para o orçamento corrente das Nações Unidas irá subir de 7,92 por cento entre 2016 e 2018 para 12,1 por cento nos seguintes três anos, segundo uma resolução adotada pela Assembleia Geral da ONU no sábado. A China irá assim ultrapassar o Japão e tornar-se no segundo maior contribuinte – depois dos Estados Unidos – para o orçamento da instituição.**

A contribuição japonesa irá descer dos 9,68 por cento para 8,56 por cento, enquanto que a americana continuará nos 22 por cento, levando a que alguns analistas nos meios de comunicação japoneses tenham afirmado que este contínuo decrescer da contribuição nipónica mostra que a influência do país na ONU tem estado em declínio, e que poderá continuar a diminuir caso a tendência não seja alterada. Os mesmos comentam que o Japão deveria dar mais relevância ao seu estatuto na comunidade internacional, alertando para o facto de que se o país não aumentar as contribuições para a ONU e outras organizações internacionais poderá não conseguir atingir o objetivo de se tornar membro permanente do Conselho de Segurança das Nações Unidas.

#### PREOCUPAÇÃO SOBRE OS INTERESSES DO POVO CHINÊS

Ao contrário da preocupação japonesa, alguns académicos chineses receiam que se a China, como país em desenvolvimento, carregar cada vez mais responsabilidades em instituições internacionais e continuar a aumentar as contribuições para estes fundos poderá comprometer os interesses da população chinesa. Estados-membros fazem contribuições para o orçamento da ONU de três em três anos com base no respetivo rendimento nacional bruto (RNB), entre outros fatores. Devido ao contínuo crescimento económico chinês e ao facto de o país ser a segunda maior economia a nível mundial, não é surpreendente que este seja também o segundo maior contribuinte para o orçamento. Porém, como o RNB per capita chinês é relativamente mais baixo que o de países desenvolvidos, se a China não apelar a que a ONU faça uma reforma ao sistema de distribuição de orçamento num futuro próximo, o país irá continuar a assumir obrigações internacionais não proporcionais ao poder nacional. Como resultado, a

população chinesa terá de carregar um grande fardo.

O facto de a distribuição do orçamento da ONU ter por base o RNB dos estados-membros em vez do produto interno bruto per capita significa que países com uma grande população têm de pagar uma maior parte do orçamento.

Sendo o país mais populoso, o RNB da China tem crescido rapidamente nos últimos anos, mas o RNB per capita é ainda relativamente baixo, fazendo com que a crescente contribuição para a ONU e outras instituições internacionais não esteja em linha com o verdadeiro estado económico.

#### APOIO AO NÍVEL DAS RESPETIVAS CAPACIDADES

Mas uma vez que a China entrou, ou está prestes a entrar, para a lista de economias de rendimento médio, ela será capaz de pagar a parte deste orçamento e participar nas operações de paz da ONU. De facto, o país deverá oferecer assistência internacional dentro das possibilidades e sob liderança da ONU, sendo esta uma manifestação concreta do cumprimento das suas obrigações globais e responsabilidades necessárias como membro permanente do Conselho de Segurança das Nações Unidas.

No entanto, apesar de todos os estados-membros da ONU, grandes ou pequenos, serem iguais, os seus direitos devem, no que diz respeito à reforma de distribuição do orçamento, corresponder às suas obrigações. Qualquer reforma que não adote um princípio “justo, mas distinto” ou que não tenha em consideração a verdadeira condição económica de países em desenvolvimento estará a tomar a direção errada.

Graças ao desenvolvimento constante da economia chinesa, o crescimento das contribuições para a ONU e outras agências afiliadas é o preço que a China tem de pagar pela entrada na arena global. Sendo o maior país em desenvolvimento, a China deverá também incentivar a que a ONU efetue uma reforma. Só através de tal melhoria na eficiência da ONU é que poderão ser melhor aproveitadas as contribuições dos seus membros.

Se a ONU se deparar com dificuldades em lidar com grandes problemas, como a resolução de disputas entre grandes países, então as contribuições chinesas e de outros países em desenvolvimento serão usadas para resolver tais conflitos, o que não será propício à paz mundial ou desenvolvimento da própria organização. A China deverá por isso continuar a insistir para que a ONU acelere esta reforma, melhorando a eficiência e

otimizando a burocracia, considerando a situação de países em desenvolvimento e estabelecendo um mecanismo de distribuição de orçamento diferenciado. Apenas desta forma poderá a reforma ajudar os países em desenvolvimento a retirar as populações da pobreza e levar a que países desenvolvidos façam maiores contribuições para a paz mundial.

#### A ONU DEVE ASSUMIR UMA POSIÇÃO MAIS ATIVA PARA SALVAGUARDAR A PAZ MUNDIAL

Acima de tudo, a China deverá apoiar a ONU de forma a que mesma assuma um papel ainda mais importante para salvaguardar a paz mundial e promover o desenvolvimento de todos os países. Como signatária da Carta das Nações Unidas, a China espera que a ONU siga os princípios básicos descritos na mesma, protegendo os interesses de países em desenvolvimento através de reformas. Em anos recentes a China tem assumido uma posição cada vez mais ativa na ONU e no Conselho de Segurança, tomando iniciativas em assuntos importantes ao mesmo tempo que manifesta opinião sobre problemas cruciais, para que a paz e desenvolvimento mundiais sejam garantidos.

Até ao momento, a contribuição chinesa para as Nações Unidas corresponde à capacidade do país. Também não devemos considerar que esta é injustificável apenas devido à sua grande proporção. A China deve cumprir as suas obrigações, mas ao mesmo tempo deve também colaborar com outros países em desenvolvimento para acelerar a reforma da ONU e das instituições afiliadas. ■

\* *Professor de direito na Universidade de Economia e Direito de Zhongnan*

#### 聯 合 國 必 須 更 積 極 地 維 護 世 界 和 平

更重要的是，中國應該支持聯合國在維護世界和平，促進各國發展方面發揮更大作用。作為「聯合國憲章」的簽署國，中國希望聯合國遵循「憲章」規定的基本原則，通過改革切實保護發展中國家的利益。近年來，中國在聯合國及安理會中發揮了越來越積極的作用，主動就一系列重大問題確定議題，同時表達了對問題的看法，以維護世界的和平與發展。

到目前為止，中國對聯合國的貢獻一直在能力範圍內。我們不應該僅僅因為比例大幅增加而認為中國對聯合國預算的貢獻是不合理的。中國應該履行自己的義務，同時也應該與其他發展中國家聯合起來，加快聯合國及附屬機構的改革。■

\* 作者是中南財經政法大學法學教授

# 特朗普和他的大帥哥

## Trump e os generais



若奧·保羅·馬圖斯 FRANCISCO SEIXAS DA COSTA | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

持反對意見。特朗普膚淺、不道德、不可預測。他似乎只依賴於直覺做事。要知道，特朗普曾十分重視美國軍隊這個特別的部門。軍隊在美國享有十分崇高的地位。但是當我們讀到記者伍德華《恐懼》(Fear)一書時，便得知特朗普已經對美國軍隊失去耐心。從特朗普先後撤走馬斯特、凱利以及馬蒂斯，便得知就算在美國國防—這樣一個在體制上的「龐然大物」，也無法阻擋特朗普把自己的政治班底換成屬於自己的親信。對於一個控制著世界第一軍事大國，以及擁有核武的人來說，這一切都顯得十分戲劇化。■

2018年以憂鬱的音符作結。美國國防部長馬蒂斯的請辭，向全世界敲響警鐘。

國防部長馬蒂斯在奧巴馬政府時期已出任此職位，他日前在美國與盟邦的防衛費分攤金額問題上，與總統特朗普出現分歧，馬蒂斯其後向總統遞交辭職信。信中指出，反對特朗普對美國盟友的漠視。許多人認為這是暗示兩人對北約重要性的看法產生分歧。其他人認為與敘利亞的庫爾德武裝有關，庫爾德族人民保衛軍被美國用於打擊伊斯蘭國。而事實是，特朗普在敘利亞撤軍令庫爾德武裝遭受土耳其的覬覦。因此馬蒂斯不同意敘利亞撤軍的決定，更不同意加速阿富汗撤軍行動。

自上任第一天開始，美國和全世界對特朗普在白宮的行為，既感到有趣又感到擔憂，再加上白宮內部人員的大量流失以及更替，從來沒有一屆政府一直處於高度不穩定的狀態。現在就更明顯了，出現這種現象的唯一根源，就是特朗普本人。毫無疑問，他被賦予最高權力。眾所周知，他對任何可能對他有害的言論都會感到惱火。堅持反對他的人，無論他的論點多麼合理，都會



ano termina com uma nota sombria. A demissão do responsável ministerial pela Defesa, nos Estados Unidos, fez disparar alertas por todo o Mundo.

Jim Mattis, um prestigiado general que Obama afastara por atitudes demasiado “guerreiras”, e que Trump, seguramente por isso, cuidou em recuperar, escreveu uma carta ao presidente em que, basicamente, diz não concordar com a sua orientação e, em particular, com o desprezo e desconsideração que Trump mostra para com os aliados da América. Muitos leram nisto uma alusão à NATO, outros consideraram que a referência também se ligava aos grupos curdos que,

na Síria, vinham a ser usados pelos EUA na luta contra o ISIS. É que um anúncio súbito de Trump, de que ia retirar o que resta de forças americanas em terreno sírio, deixa os grupos curdos à mercê da expectável agressividade turca contra o seu velho inimigo. Mattis não está de acordo com esta estratégia para a Síria, como igualmente não parece concordar com a aceleração da saída das tropas do Afeganistão.

Desde o primeiro dia, a América e o Mundo assistiram, entre o divertido e o preocupado, às incessantes entradas e saídas de pessoal para a Casa Branca de Trump. Não há memória de uma Administração ter alguma vez sofrido

um tão elevado grau de instabilidade e, nos dias de hoje, é perfeitamente evidente que a única fonte dessa instabilidade é o próprio Trump. Considerando-se ungido de um poder supremo, que não admite contestação, sabe-se que ele reage com irritação a quaisquer observações que possam infirmar as suas certezas instintivas. Alguém que persista em contrariá-lo, por mais razoáveis que sejam os seus argumentos, tem os seus dias oficiais contados. Trump é superficial, amoral e imprevisível, parecendo confiar apenas na sua intuição.

Criou-se a noção de que Trump tinha um respeito especial pelos militares, setor que, nos EUA, beneficia de um estatuto

de prestígio público muito forte. Porém, basta ler o que Bob Woodward escreve no seu livro “Medo” para se perceber que a paciência do presidente perante as Forças Armadas começava já a ter um prazo de validade. O modo como Trump foi, sucessivamente, afastando generais qualificados como McMaster, Kelly e agora Mattis prova que nem sequer o peso institucional das fardas já o detém, na sua tentativa de reduzir a sua “entourage” a um mero círculo de fiéis, acrílicos e prestimosos. Para aquela que é a maior potência militar do Mundo, com imenso poder nuclear, a crescente dependência de uma figura da estirpe de Trump é dramática. ■

# 中國A China



ADRIANO MOREIRA\* | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

西方上次幻想得出的結論是，自由民主制沒有其他替代選擇，同時，全球主義距離受尊重的管治仍很遠。

歐盟地區一系列選舉前夕，有關結果連續出現不確定的預測，英國面臨不確定的未來，法國危機讓人想起最具挑戰性的那段歷史，越來越多的證據表明，意外總是在等待機會。

目前，權力等級劃分，美國仍然佔據頂點位置，這是「山頂房」和西方民主的象徵，但現在激發了新加坡馬凱碩的信念，即相信「亞洲價值觀」通過其優越性加劇大西洋文明的衰落，開國元勳的背影逐漸遠去，極具挑戰性的中國出現，這正在證明我們還有其他選擇。中國政權的演變並沒有複製西方民主，

而是回歸，正如蒙布里亞爾指出，習近平當選後，中國回歸共產黨的時代，由主席帶領舊中國成為世界強國，不可避免地挑戰美國的地位。

也許正是出於這個原因，霍奇斯將軍離開美軍駐歐前司令的職位，他預計「美國和中國將在15年內開戰」。到目前為止，事實表明，中國沒有忽視政府目前的安全和防務責任，也已成功實施了軟實力政策。至於主席訪問葡萄牙，不可忽略的是，澳門從未被中國視為殖民地，而是一個獲得同意的駐紮地。

中國有自身的國家發展模式，也希望參與世界治理構建，但在尊重平等對話的基礎上訪問了葡萄牙，這指導了葡萄牙共和國總統的價值觀。■

\* 大學教授

A última das ilusões do outono ocidental foi a conclusão de que não havia alternativa para a democracia liberal, tendo presente o globalismo ainda longe de uma governança definida e sobretudo respeitada.

Em vésperas de uma numerosa série de eleições no espaço da União Europeia, com previsões incertas quanto à coerência dos resultados, com o Reino Unido enfrentando um futuro incerto, com a França numa crise que lembra os mais desafiantes passos da sua história, a evidência mais uma vez a mostrar que o imprevisível está sempre à espera de uma oportunidade.

E nesta data a hierarquia das potências tem ainda no topo os EUA, que foram “a casa no alto da colina” e símbolo da democracia ocidental, mas agora inspira a convicção de Kishore Mah bubani, de Singapura, de que “os valores asiáticos” pela superioridade acentuam a decadência da civilização atlântica, que se afasta dos founding fathers, vendo emergir uma desafiante China, está a demonstrar que existem outras alternativas. A evolução do seu regime não reproduziu a demo-

cracia ocidental, mas regressou, como notou Monthbrial, depois da eleição de Xi Jinping, a uma espécie de dinastia que é a do Partido Comunista, da qual o presidente é o delegado, com a vocação de que o antigo Império do Meio venha a ser a potência mundial, inevitavelmente desafiante dos EUA.

Talvez por isso, o general Ben Hodges, ao deixar as funções de comandante das forças dos EUA na Europa, antecipou que “os EUA e a China estarão em guerra dentro de 15 anos”. Até agora, aquilo que os factos mostram é que, não descurando o dever corrente de os governos prepararem a sua segurança e defesa, a China tem executado com êxito a política do soft power. Quanto à visita que o presidente fez a Portugal, não pode omitir-se que Macau nunca pela China foi considerado uma colónia mas sim um posto consentido.

A China tem um modelo nacional de desenvolvimento, quer participar na estruturação da governança mundial, mas visitou um Estado, que respeita, num diálogo de igual. Um valor que orienta o Presidente da República de Portugal. ■

\* Professor universitário



ONDE TUDO SE VÊ

O NOVO CANAL DIGITAL DE VÍDEO PARA QUEM QUER INFORMAÇÃO, ENTRETENIMENTO, O MUNDO COMO UM TODO.

DESCARREGUE GRÁTIS A APP

WWW.VDIGITAL.PT

PUB 廣告

## 澳門科學館

## Centro de Ciência de Macau

仿生科學展—大自然的啟示  
Biométrica – Inspirada na natureza

透過展示動植物及瀕危物種的標本、雕刻、模型、多媒體動畫及短片等，向參觀者介紹仿生科技發明及未來發展。仿生學是一門跨領域的科學，從生物、材料、工程、醫學、機械及農業等均屬仿生學的應用範疇。

Uma exposição que apresenta invenções de tecnologia biomimética e desenvolvimentos previstos através de plantas, animais e espécies ameaçadas de extinção, esculturas, modelos, animações multimedia e curtas-metragens de animais e plantas. A biomimética é uma ciência interdisciplinar, em que biologia, materiais, engenharia, medicina, mecânica e agricultura, são considerados para efeitos de aplicações biónicas.

至 Até 31/3

10h-18h

澳門科學館展覽中心二號展廳

Galeria 2, Centro de Exibições

## 宇宙的幽靈—捕捉暗物質

## Fantasma do Universo - A caça da Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機 (LHC) 來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了“暗物質”一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo “matéria escura” e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

12h, 15h

天文館 Planetário

## 回到月球

## Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體-月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 Planetário

## 展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 24/2/19

## 燦園——管懷賓作品展

## Jardim Brilhante – Obras de Guan Huai Bin

以《燦園》為題，一方面與園的生成、境遇相關，造園者總是以心治園，以氣賦園；另一方面也是希望在某種距離上回溯、觸碰這個充滿能量的精神世界。

《燦園》的構架，交叉著主客體間有形與無形的精神思考，也複合著空間與時間、現實與理想在語言建構上的矛盾和心理軌跡。

關於《燦園》的展覽，從語言結構來說，大致涉及獨立的影像作品以及互為關聯的裝置作品，所有的構架、細節互通關聯，它們共同構成了一個相對邏輯的情境關係和「園」的氣場氛圍。

O título da exposição remete-nos para a ideia da conceção do jardim: o momento em que ele surge na mente do seu construtor, procurando em retrospectiva, e a uma certa distância, tocar um mundo espiritual que está cheio de energia.

Nesta mostra, o tangível e o intangível, o sujeito e o objeto entrecruzam-se e sobrepõem-se aos paradoxos e às características psicológicas do espaço e do tempo, do real e do idealizado, no processo de constituição da linguagem. Mostra a relação entre o brilho e a escuridão, o movimento dos objetos, e a relação entre os jardins por um lado e a luz e a escuridão por outro.

A exposição inclui vídeos independentes e instalações interligadas.

10h-17h30

Museu de Arte de Macau

澳門藝術博物館

至 Até 13/1/2019

## 繁花記—唐重個人藝術作品展

## Blossom Views by Tong Chong

藝術家唐重最新作品系列——〈繁花記〉將展示20張作品。一直以來唐重繪畫作品的造型撲拙，用色較少，然而，這個嶄新的系列卻是色彩輕快愉悅，造形多變；同時，藝術家運用了顏料渲染、繪畫、剪紙和拼貼等多種手法，以表達他繽紛的想像力和生命中的某些遭遇。

細細品味和體會其中的奇妙構思，除了會心微笑之外，更慨嘆大家同樣面對忙碌和繁雜的生活，為什麼唐重可以始終都能對生命保存著熱情和純真，更從紛擾中沉澱出養分，滋養出姿態各異的藝術繁花。

Blossom Views é uma mostra de 20 peças dos últimos trabalhos de Tong Chong. O artista ficou conhecido pelo estilo simples e menos é mais na pintura, mas decidiu fazer algo diferente desta vez usando cores agradáveis e vibrantes, juntamente com formas diferentes, técnicas de renderização de cores, pintura, corte de papel e colagem.

A partir destas obras de arte intrigantes podemos descobrir como nos divertir com a nossa vida quotidiana e acrescentar emoção às nossas vidas. A paixão e as criações de Tong oferecem uma perspectiva de vida diferente e pretendem mostrar às pessoas que podem acreditar em si mesmas, tendo a coragem de voar mais alto.

12h-19h

At Light—澳門卑第圍1號地下

At Light—Pátio do Padre Narciso nº 1, Macau



11-27/1

## 第十八屆澳門城市藝穗節

## XVIII Festival Fringe da Cidade de Macau

澳門城市藝穗節一直勇於跳出傳統演出場地的框架，將形形色色的藝術創作滲入小城的不同角落；貫徹「全城舞台、處處觀眾、人人藝術家」的理念，藝穗節鼓勵全城參與，除了參與演出的藝術家、製作人及藝術工作者，更歡迎普羅大眾以場地供應者的身份參與其中。

Sob o tema “Extra Ordinário”, o Festival Fringe deste ano convida o público a romper as restrições e as estruturas para redescobrir o excepcional da vida quotidiana, entranhando-se nos espaços teatrais e em todos os cantos da cidade, dando asas à criatividade, introduzindo modificações nos acontecimentos do dia-a-dia e, finalmente, transformando a arte numa rotina diária. Uma série de actividades de extensão, incluindo workshops, palestras, crítica artística e sessões de partilha, a fim de proporcionar ao público programas diversificados e experiências artísticas variadas.

多個地點

Diversos locais

至 Até 20/1

## 2018澳門光影節—時光澳遊

## Festival de Luz de Macau 2018 – Viagem no Tempo em Macau

光影節已經是澳門最著名的年度節日之一。該活動計劃包括利用投影，燈光裝置和互動遊戲，來吸引遊客到城市的不同地區，在夜間探索澳門。並通過光藝術的創新媒介了解當地的文化和歷史。

Este é já um dos mais famosos festivais anuais de Macau. O programa do evento inclui o uso de mapeamento de projeção, instalações de luz e jogos interativos. E tem como objetivo atrair visitantes para diferentes distritos da cidade para explorar Macau à noite, e aprender sobre a cultura e história local através do meio inovador de arte baseada na luz.

O festival de luz deste ano, que teve início no passado dia 2 de dezembro, já atraiu inúmeros residentes e visitantes, bem como uma onda de reportagens positivas nos órgãos de comunicação social. Será assim prolongado até 20 de Janeiro de 2019 em alguns dos pontos de exibição.

19h-22h

多個地點

Diversos locais



## 家庭樂 FAMÍLIA

大熊貓及小熊貓與旅客見面  
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時  
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路  
10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Coloane

戶外節目  
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔  
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。

Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaivotas, e muito mais!

Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

## 電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO  
月 De 4-20/1

## 比海還深

Depois da tempestade

4/1

19h30

## 日日是好日

Todos os dias são bons dias

5-6, 8-10/1

19h30



## 母親愛的手札

Crónica da minha mãe

6/1

16h30

## 2046

12/1

20h30

## 乘著光影旅行

Solto no vento

13/1

19h30

## 渺渺

Miao Miao

20/1

16h30



## 官樂怡基金會畫廊

GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

4/1

琴約在黃昏 - 精創音樂文化協會

Uma Noite com Piano na Galeria

Associação Elite

18h

8/1

《如夢令》趙倩中國畫作品展

Exposição de Pintura Chinesa

"A State of Bliss" de Zhao Qian

18h30



## 至 Até 6/1

交匯之橋—澳門畫家作品展

Pontes de Encontro - Salão de Artistas de Macau

由澳門陸軍俱樂部主辦，文化推廣協會策劃和製作，「澳門畫家作品展」匯集34位本地藝術家的原創作品，每位藝術家選擇一幅代表作。畫展沒有特定的主題、元素或風格。是通過藝術家的創造性、審美或關注的題目反映藝術家的思潮。

來自不同世代和風格的藝術家，在視覺空間進行對話。早前在6月及10月，分別先後有葡國藝術家及葡語系藝術家的作品展出，作為紀念澳門特區成立十九週年的慶祝活動。

Organizada pelo Clube Militar de Macau, com curadoria e produção asseguradas pela APAC, "Salão de Artistas de Macau" reúne 34 originais de artistas locais, uma por artista. Não tem um tema, técnica ou estilo específicos. Procura, antes, proporcionar um reflexo da atividade dos artistas, através de obras que são representativas das suas preocupações criativas, estéticas ou temáticas actuais.

Um espaço de diálogo visual entre artistas de diferentes gerações e estilos. Um local de encontro para múltiplas ideias e formas de expressão, esta exposição segue-se à mostra de pintores portugueses (junho) e à apresentação de pintores lusófonos (outubro). Pretende ser ainda uma forma de comemorar o 19º aniversário da RAEM.

12h-20h

Galeria Ho Yin - Clube Militar de Macau

陸軍俱樂部-何賢爵士廳



澳門 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉瓊 Joanne Kuai, 周俊元 Johnson Chao • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧娟 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com  
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號德福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

# 博爾索納羅開始反對「意識形態」 Bolsonaro inicia mandato contra a “ideologia”



安國標 ANTONIO BILRERO | 各通訊社 COM AGÊNCIAS

巴西新總統博爾索納羅，他在就職演說中表示要「打倒社會主義」和擺脫既有的國家「意識形態束縛」，他呼籲提高家庭和尊重宗教和猶太基督教傳統。博爾索納羅以一句短語—「巴西在一切以上，上帝也在一切之上」，結束約10分鐘充滿意識形態的演說。博爾索納羅重複競選時所強調的觀點，這為他贏得未來4年入主巴西「高原宮」，他強調：安全、

破裂與過去巴西佔領過的地方。在與其他國家元首和政府首腦會面前，這包括葡萄牙總統和佛得角總統，安全的旗幟毫無保留地被動搖：「國旗讓我們想起秩序和進步。沒有尊重這些戒律，任何社會都不會發展。在尊重2005年的公投前提下，公民有權選擇自衛手段。」博爾索納羅承諾當選會放寬使用和擁有武器。博爾索納羅是巴西第38任總統，

他還承諾進行「結構性改革」，認為這些改革對於重啟經濟增長以及「在沒有意識形態偏見的情況下」開放巴西內部市場對國際貿易至關重要。對博爾索納羅說，2019年1月1日被視為「人們從社會主義中得到解放」的一天，在政治正確的社會中得到釋放。「從現在起[政府]有一個共同、不可談判的目標：把巴西人的利

益置於首位。」首次作為巴西國家元首的博爾索納羅，這份演說沒有被美國總統特朗普忽視，他稱這個是「一次偉大的演講」。特朗普在twitter表示：「恭喜總統博爾索納羅，你發表了一個很偉大的就職演說，美國與你同在。」博爾索納羅毫不遲疑地回答：「特朗普總統，我感謝你們的支持。在上帝的保佑下，我們將共同為我們

的人民帶來更大的繁榮和進步！」不想被遺忘的有前總統盧拉，他自2018年4月7日開始，因腐敗和洗錢罪被監禁。

博爾索納羅在儀式上表示：「2019年將出現很多爭拗，以防止我們的人民受罰，但巴西將變得更好。」中國國家主席習近平也對博爾索納羅表示祝賀，期望兩國尊重「根本利益」，習近平讚揚博爾索納羅在保證巴西致力於維護與中國的關係。去年，中國是巴西出口的主要目的地，並鞏固了巴西作為南美洲最大貿易夥伴的地位。■

Novo Presidente brasileiro, Jair Bolsonaro, assumiu no discurso de investidura que quer “combater o socialismo” e livrar o país “de amarras ideológicas”, numa intervenção em que apelou à valorização das famílias e ao respeito pelas religiões e pela tradição judaico-cristã. A frase “o Brasil acima de tudo e Deus acima de todos” encerrou um discurso de cerca de 10 minutos carregado de ideologia, no qual Bolsonaro repetiu outras ideias fortes da campanha eleitoral e que o levaram a conquistar um mandato para próximos quatro anos no topo do Palácio do Planalto: segurança, rutura com o passado e o Brasil a ocupar

o lugar que merece. A bandeira da segurança foi agitada sem reservas perante uma plateia onde se viam alguns chefes de Estado e de governo – entre os quais os presidentes de Portugal e de Cabo Verde: “O pavilhão nacional nos remete a ordem e ao progresso. Nenhuma sociedade se desenvolve sem respeitar esses preceitos. O cidadão de bem merece dispor de meios para se defender respeitando o referendo de 2005, quando optou nas urnas o direito à legítima defesa”. Estava assumida a promessa eleitoral de liberalizar o uso e porte de arma. O 38.º Presidente do Brasil comprometeu-se também a realizar “reformas estruturais”,

considerando-as essenciais para relançar o crescimento económico e abrir o mercado interno brasileiro ao comércio internacional “sem o viés ideológico”. Para Bolsonaro, o primeiro de janeiro de 2019 deve ser ainda visto como “o dia em que o povo se começou a libertar do socialismo, a libertar-se da inversão de valores, do gigantismo estatal e do politicamente correto”. “A partir de agora [o Governo] tem um propósito comum e inegociável”: colocar “os interesses dos brasileiros em primeiro lugar”. A primeira intervenção pública de Jair Bolsonaro não passou despercebida ao Presidente dos EUA, Donald Trump, que a classificou como “um grande discurso”.

“Parabéns ao Presidente Jair Bolsonaro, que acabou de fazer um grande discurso de tomada de posse - os EUA estão consigo!”, escreveu Trump na sua conta do no Twitter. Bolsonaro não perdeu tempo a responder: “Senhor Presidente Trump, agradeço suas palavras de apoio. Juntos, sob a proteção de Deus, traremos mais prosperidade e progresso para nossos povos!”. Quem também não quis ficar de fora foi o ex-presidente Lula da Silva, preso desde 07 de abril de 2018 condenado pelos crimes de corrupção e branqueamento de capitais. Numa mensagem difundida no último dia do ano, antecipando a

cerimónia de posse de Bolsonaro, Lula escreveu: “2019 será um ano de muita resistência e muita luta, para impedir que o nosso povo seja ainda mais castigado do que já foi. O Brasil precisa mudar, sim, mas mudar para melhor”. O Presidente chinês, Xi Jinping, também felicitou Bolsonaro, apelando ao respeito pelos “interesses fundamentais” dos dois países, enaltecendo as afirmações do seu homólogo quando este assegurou que o Brasil está comprometido a manter os laços com a China. Isto quando se ficou a saber que a China em 2018 foi o principal destino da exportações do Brasil, consolidando a posição de maior parceiro comercial do gigante sul-americano. ■



## 穩定和愛國主義 ESTABILIDADE E PATRIOTISMO

行政長官崔世安發表的新年賀詞中，提及社會要在穩步發展的氣氛中慶祝澳門特別行政區成立20週年。「穩定」在崔世安的新年賀詞中出現了四次，這是他在2019年12月結束任期前的最後一次發表新年賀詞。今年亦是中華人民共和國慶祝成立70周年，崔世安重點提到弘揚愛國愛澳優良傳統，共同建設更美好的家園，努力不懈增強澳門自身的綜合實力。

O Chefe do Executivo pediu à sociedade que celebre o 20º aniversário da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) num clima de progresso estável. A mesma palavra – estável - apareceu por quatro vezes na Mensagem de Ano Novo de Chui Sai On, a última antes de terminar o mandato em dezembro de 2019. Para o ano em que a República Popular da China celebra o 70º aniversário, Chui salienta a importância da difusão dos valores tradicionais do patriotismo e do amor por Macau e do reforço da capacidade global da RAEM).